

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS Fundada en 1551
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
E.A.P. DE LINGÜÍSTICA

Determinación de la frontera dialectal del quechua ayacuchano y cuzqueño en el departamento de Apurímac

TESIS para optar el Título Profesional de: LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

AUTOR

VIDAL CÉSAR CARBAJAL SOLÍS

ASESOR Dr. GUSTAVO SOLÍS FONSECA

LIMA – PERÚ 2004

INDICE

Agradecimientos	5
Introducción	6
Equivalencia de los símbolos empleados	8

Capítulo I: Revisión de la literatura sobre el tema

1.1 Antecedentes.....	9
1.2 Estudios sobre el quechua Ayacucho-Chanca y el quechua Cuzco-Collao.....	9
1.2.1 John Rowe (1950): delimitación dialectal-las sibilantes en el quechua sureño	
1.2.2 Gary Parker (1963): clasificación genética de los dialectos quechuas: características principales del quechua A.....	10
1.2.3 Alfredo Torero (1964, 1968 y 1970): zonificación de los dialectos quechuas modernos - clasificación.....	11
1.2.4 Bruce Mannheim (1991): quechua de Abancay- quechua de Aymaraes.....	12
1.2.5 Peter Landerman (1994): la “tercera área”-argumento geográfico.....	14
1.3 La problemática de la frontera dialectal.....	15
1.4 Clasificación dialectal del quechua.....	16
1.4.1 Dialecto Ayacucho-Chanca.....	18
1.4.1.1 Sistema Fonológico-consonantes.....	18
1.4.1.2 Sistema fonológico-vocales.....	19
1.4.2 Dialecto Cuzco-Collao.....	19
1.4.2.1 Sistema fonológico-consonantes.....	19
1.4.2.2 Sistema fonológico-vocales.....	19

Capítulo II: Marco Conceptual

2.1 Definición de conceptos.....	21
2.1.1 Lengua.....	21
2.1.2 Lecto.....	24
2.1.3 Lectos Mixtos.....	25
2.1.4 Continuum Dialectal.....	27
2.1.5 Dialecto.....	27
2.1.6 Geografía Dialectal.....	28
2.1.7 Haces.....	28
2.1.8 Isoglosas.....	28

Capítulo III: Algunas Cuestiones Metodológicas

3.1 Metodología.....	29
3.2 Hipótesis.....	30
3.3 Objetivos.....	30
3.4 Tipo de investigación.....	31
3.5 Selección de la muestra	31
3.5.1 Informantes.....	31
3.6 Técnicas e instrumentos usados.....	33
3.6.1 Técnicas.....	33
3.6.1.1 Habla informal.....	33
3.6.1.2 Preguntas directas e indirectas contextualizadas.....	33
3.6.1.3 Narraciones dirigidas.....	34
3.6.1.4 Historias, anécdotas y cuentos sobre su pueblo.....	34
3.6.2 Instrumentos.....	34
3.6.2.1 Cuestionario fonológico.....	35
3.6.2.1.1 Cuestionario sobre procesos de Depalatalización.....	35
3.6.2.2 Cuestionario morfológico.....	36
3.6.2.3 Cuestionario lexical.....	36
3.7 Métodos y técnicas de análisis de los datos.....	36

Capítulo IV: Análisis y Resultados

4.1 Mapas dialectales por cada elemento de diagnóstico.....	41
4.1.1 Mapa Político del Perú.....	41
4.1.2 Mapa que muestra los lugares recorridos en toda el área del río Pachachaca.....	42
4.1.3 Mapas de los elementos fonológicos de diagnóstico.....	43
4.1.3.1 Consonantes [-continuas] [p,t, è,k,q] > [+continuas] [p, s, š, x, X].....	44
4.1.3.1.1 Mapa del Segmento /p/.....	44
4.1.3.1.2 Mapa del segmento /t/.....	45
4.1.3.1.3 Mapa del segmento /è/.....	47
4.1.3.1.4 Mapa del segmento /k/.....	48
4.1.3.1.5 Mapa del segmento /q/.....	49
4.1.3.2 Consonantes [+ glotalizadas] [p', t', è', k', q'].....	50
4.1.3.2.1 Mapa del segmento /p'/.....	51
4.1.3.2.2 Mapa del segmento /t'/.....	52
4.1.3.2.3 Mapa del segmento /è'/.....	53
4.1.3.2.4 Mapa del segmento /k'/.....	55
4.1.3.2.5 Mapa del segmento /q'/.....	57
4.1.3.3 Consonantes [+ aspiradas] [p ^h , t ^h , è ^h , k ^h , q ^h].....	58
4.1.3.3.1 Mapa del segmento /p ^h /.....	58
4.1.3.3.2 Mapa del segmento /t ^h /.....	60
4.1.3.3.3 Mapa del segmento /è ^h /.....	61
4.1.3.3.4 Mapa del segmento /k ^h /.....	62
4.1.3.3.5 Mapa del segmento /q ^h /.....	64
4.1.3.3.6 Conclusiones de los elementos fonológicos de diagnóstico.....	65
4.1.3.3.7 Tipos lectales en la zona transicional.....	69

4.1.4 Mapas de los elementos morfológicos de diagnóstico.....	73
4.1.4.1 Mapa del morfema -pti / -qti.....	74
4.1.4.2 Mapa del morfema -chka / -sha.....	75
4.1.4.3 Mapa del morfema -chik / -chis.....	77
4.1.4.4 Mapa del morfema [-pa] [-p] / [-q] ~ [-pa].....	78
4.1.4.5 Mapa del morfema [-niku] / [-yku].....	79
4.1.4.6 Mapa del morfema -mi-m/-mi-n.....	80
4.1.4.7 Mapa del morfema -rqa / -ra.....	81
4.1.4.8 Conclusiones de los elementos morfológicos de diagnóstico.....	82
4.1.5 Mapas de los elementos lexicales de diagnóstico.....	85
4.1.5.1 Mapa de la forma lexical kanan / kunan.....	86
4.1.5.2 Mapa de la forma lexical kuyay / k ^h uyay.....	87
4.1.5.3 Mapa de la forma lexical masay / qatay.....	88
4.1.5.4 Mapa de la de la forma lexical maray / maran.....	89
4.1.5.5 Mapa de la forma lexical qamya / q ^h ayma.....	90
4.1.5.6 Mapa de la forma lexical maswa / añu.....	91
4.1.5.7 Mapa de la forma lexical urku / mat ⁱ	92
4.1.5.8 Mapa de la forma lexical mitu / t ^u uru.....	93
4.1.5.9 Mapa de la forma lexical iskuy / much ^h ay.....	94
4.1.5.10 Mapa de la forma lexical llumchuy / q ^h achun.....	95
4.1.5.11 Mapa de la forma lexical putka / q ^h ata.....	96
4.1.5.12 Mapa de la forma lexical yaku / unu.....	97
4.1.5.13 Mapa de la forma lexical wayta / t ⁱ ika.....	98
4.1.5.14 Mapa de la forma lexical mawka / t ^h anta.....	99
4.1.3.15 Conclusiones de los elementos lexicales de diagnóstico.....	100
4.1.6 Mapas Generales.....	101
4.1.6.1 Mapa fonológico.....	101
4.1.6.2 Mapa morfológico.....	102
4.1.6.3 Mapa lexical.....	104
4.1.6.4 Mapa que muestra el área de expansión de las variedades ayacuchana y cuzqueña en la zona transicional.....	105
4.2 Algunos procesos fonológicos.....	107
4.2.1 Innovaciones de la variedad cuzqueña - proceso de debilitamiento de consonantes.....	107
4.2.2 Procesos de Depalatalización.....	108
4.3 Otros procesos fonológicos.....	109
4.3.1 Sonorización de /q/.....	109
4.3.2 Elisión de /h/.....	110
4.4 Procesos morfofonológicos.....	110
4.4.1 Proceso de simplificación consonántica.....	110
4.4.2 Elisión del morfema de 3. ^a persona singular -n.....	112
Conclusiones	114
Recomendaciones	117
Bibliografía	118
Anexo: Encuesta sociolingüística para la elección de los informantes.....	124
Anexo: Cuestionario de elementos fonológicos, morfológicos y lexicales de diagnóstico.....	126

AGRADECIMIENTOS

De manera especial, a mis padres por darme la vida, el valor, el ejemplo y la confianza para seguir adelante.

A cada uno de mis paisanos, hombres y mujeres apurimeños con quienes compartí, en las chacras y en sus calurosos hogares, momentos de amena conversación y amistad en nuestra lengua quechua. A mi hermana Isabel por sus consejos, su apoyo y su confianza constante que me dieron la seguridad para lograr mis objetivos y metas en el largo camino del aprendizaje académico y profesional.

A mi asesor de tesis Dr. Gustavo Sólís por su paciencia y su confianza durante todo este tiempo de elaboración y corrección de la tesis hasta la culminación de la misma.

Al Jurado Informante por sus críticas, sugerencias y sus valiosas observaciones que permitieron el mejoramiento del trabajo en su versión final; así mismo, el aprendizaje teórico y metodológico a lo largo de este proceso. Mi especial agradecimiento al Dr. Cerrón-Palomino por sus atinadas observaciones y críticas, además de sus consejos que me motivaron más para culminar el trabajo. A la profesora Edith Pineda por su sencillez y su amistad, además de sus observaciones y sugerencias para mejorar la presentación del trabajo en su versión final.

A la profesora Norma Meneses por sus consejos y sugerencias durante las dos etapas de lectura e informe de la tesis.

Finalmente, quiero agradecer a mi amiga Lourdes Tenguán por su apoyo en gran parte del trabajo de campo. A Milagros Lucero por su colaboración en la elaboración de los mapas. A Martha Zegarra, Andrés Chirinos, Marco Pinedo por sus sugerencias y apoyo en la corrección del texto final.

Agradecimiento especial merecen Peter Landerman y Gérald Taylor por sus comentarios y valiosas sugerencias al contenido del trabajo. Sus valiosos aportes sirvieron para reflexionar y comprender los procesos actuales que están pasando el quechua sureño, en general, y el quechua de la zona transicional del río Pachachaca, en particular.

EQUIVALENCIA DE LOS SÍMBOLOS EMPLEADOS

[] Los corchetes indican que lo que va encerrado dentro indica una representación fonética.

/ / Las barras oblicuas indican que lo que va encerrado en ellas es una representación fonológica.

* El asterisco indica que la forma fonológica o morfológica que lo lleva es originaria; es decir, señala una forma antigua.

~ Significa que la forma que precede varía en uso con la forma que sigue; indica una alternancia en el uso.

> Significa que la forma que precede da lugar a lo que sigue.

g Representa a la oclusiva postvelar sonora.

È Representa una vocal central, baja no redondeada.

U Representa una vocal posterior alta, redondeada

X Representa el sonido postvelar fricativo sordo.

x Representa un sonido fricativo velar sordo.

ë Simboliza a un sonido palatal lateral oclusivo sonoro.

l Simboliza a un sonido alveolar lateral oclusivo sonoro.

Ø Indica un proceso de caída o pérdida de una consonante o morfema en la palabra.

è Simboliza a la africada palatal, al igual que la ch castellana.

š Simboliza a la sibilante palatal sorda, como en el inglés sh en she.

['] Representa al saltillo u oclusión glotánica como en [p' únchay] 'día'.

[k^h] Indica una consonante aspirada como en [k^húyay] 'querer, amar'.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo se refiere al estudio del quechua hablado en la cuenca del río Pachachaca en el departamento de Apurímac. Los estudios dialectológicos del quechua señalan a este río como *la frontera dialectal entre las variedades modernas Ayacucho-Chanca y Cuzco-Collao*. El tema central que nos ocupa es la validación de esta afirmación y la caracterización del quechua de esta zona.

Respecto del quechua de esta área geográfica podemos adelantar que éste presenta elementos característicos de ambas variedades (ayacuchana y cuzqueña), tanto fonológicos, morfológicos y lexicales; los mismos que se distribuyen a ambos lados del río, y en algunas zonas con mayor frecuencia que en otras, observándose un continuum dialectal interesante. Asimismo, encontramos procesos de debilitamiento de consonantes en final e inicio de sílaba y procesos de simplificación consonántica en los sufijos; tales hechos evidencian que estamos ante una zona transicional con diferentes tipos lectales de características peculiares.

Para lograr el objetivo específico de esta investigación nos centramos en tres tareas principales: verificar los rasgos de las variedades en cuestión en el nivel fonológico, morfológico y lexical. Con este propósito aplicamos una metodología de encuestas a través de cuestionarios en dichos tres niveles.

La tesis está organizada en cuatro capítulos: en el primero, hacemos una revisión general de los trabajos más importantes referidos a nuestra área de estudio, la situación dialectal del quechua en la zona del río Pachachaca, y la presentación de los planteamientos de los principales investigadores al respecto.

En el segundo capítulo presentamos el marco conceptual en el que exponemos algunos conceptos teóricos importantes utilizados en nuestra investigación.

En el tercer capítulo exponemos la metodología desarrollada, la hipótesis de trabajo y los objetivos que guían nuestra investigación; también presentamos los métodos y técnicas utilizados en el análisis de los datos que nos permiten aclarar cómo realizamos la presentación de los diferentes mapas dialectales.

El cuarto capítulo contiene el desarrollo del análisis con la presentación de los siguientes mapas: un mapa político del Perú en el que ubicamos el

departamento de Apurímac, donde se encuentra la zona dialectal del presente estudio; un segundo mapa en el cual precisamos los lugares en los que aplicamos las encuestas. En el mapa se muestra otros lugares alejados del área, indicando que algunos elementos de diagnóstico tienen un área mayor de expansión.

Luego presentamos los mapas expositivos para cada elemento de diagnóstico, tanto fonológico, morfológico y lexical con los que se puede ver el comportamiento individual y las áreas específicas de recorrido de cada elemento. En relación a los elementos fonológicos, debemos señalar que la exposición de los mismos se hace teniendo en cuenta que un grupo fónico forma una clase natural y, por lo tanto, presenta un comportamiento lingüístico similar. A continuación de la presentación de los mapas, exponemos las conclusiones aclarando y precisando determinados aspectos relevantes del quechua de esta zona transicional. Después presentamos un mapa donde se observan los tipos lectales característicos de esta zona, a esto aunamos la presentación de los mapas generales para cada nivel lingüístico que muestran, en síntesis, las áreas que ocupan los elementos característicos de las variedades ayacuchana y cuzqueña.

A través de la presentación de un último mapa, precisamos la distribución de los elementos de diagnóstico de estas variedades en la zona transicional. Al mismo tiempo señalamos que la variedad ayacuchana se ha extendido a un área mayor de la zona transicional; así resulta que la variedad ayacuchana es la que tiene mayor predominancia en esta zona. De otro lado, las llamadas consonantes complejas ocupan áreas específicas.

Nos referimos también a procesos fonológicos y morfofonológicos, tratando específicamente las innovaciones de la variedad cuzqueña y otros procesos importantes hallados en la zona de estudio en cuestión.

Finalmente, presentamos las conclusiones y recomendaciones y nos permitimos sugerir algunos temas específicos que pueden ser investigados teniendo como referencia los datos lingüísticos presentados.

CAPÍTULO I: REVISIÓN DE LA LITERATURA SOBRE EL TEMA

1.1 Antecedentes

Diferentes estudios dialectológicos así como diccionarios y gramáticas mencionan como frontera natural y lingüística al río Pachachaca que cruza el departamento de Apurímac: al este se presenta la variedad cuzqueña y al oeste la variedad ayacuchana (Torero 1964: 475). Debemos señalar que no existen estudios descriptivos recientes sobre el quechua de la zona de frontera dialectal entre las variedades modernas Ayacucho-Chanca y Cuzco-Collao.

Debido a esta carencia, asumimos como nuestros objetivos en este estudio: uno, precisar la afirmación dialectológica que señala al río Pachachaca como la frontera o límite dialectal entre estas variedades, y dos, caracterizar al quechua de esta zona fronteriza.

Los estudios realizados en el área específica (Rowe, 1950; Parker, 1963; Torero, 1964; Mannheim, 1991; Landerman, 1994) presentan datos importantes y resultaron de vital importancia para delimitar nuestro objetivo de estudio. Pasamos a reseñarlos a continuación.

1.2 Estudios sobre el quechua Ayacucho-Chanca y el quechua Cuzco-Collao

1.2.1 John Rowe (1950): delimitación dialectal - las sibilantes en el quechua sureño

Rowe fue el primero en observar las correspondencias sistemáticas entre los dialectos modernos Cuzco-Collao y Ayacucho-Chanka. Él comparó dichas variedades con el quechua del siglo XVII descrito por González Holguín (1607-1608). Rowe encontró que las glotalizadas y las aspiradas presentes en el quechua cuzqueño actual y comprobadas en el vocabulario de González Holguín no se encontraban en el dialecto ayacuchano; también observó que el Cuzco-Collao moderno mostraba segmentos fricativos en final de sílaba, a diferencia del Ayacucho-Chanka que sólo fricativiza */q/.

Con estas características Rowe reconstruyó una etapa más temprana del quechua sureño peruano semejante al dialecto descrito por González Holguín; esta protolengua reconstruida, a la que denomina “Inca Clásico”, presenta las oclusivas en final de sílaba del Ayacucho-Chanka y las glotalizadas y

aspiradas del Cuzco-Collao moderno; también presenta fricativas en final de sílaba.

Los datos para su estudio corresponden, según precisa, a las ciudades del Cuzco y Ayacucho, y señala por primera vez las áreas geográficas en las cuales se ubican estos dialectos: “El dialecto cuzqueño es hablado en la totalidad del departamento de Cuzco, en Puno hasta los límites del Aimara, en parte del departamento de Arequipa, y en el lado este del departamento de Apurímac como una línea de norte a sur por Abancay. Esta línea lo separa del dialecto ayacuchano y no representa una frontera precisa, pero sí una zona de transición de anchura indeterminada” (Rowe, 1950: 138, traducción nuestra). Los datos que recoge son de las zonas de Cuzco específicamente, pero señala que fueron corroborados con informantes de Cotabambas, Curahuasi (Apurímac), Acomayo, Combapata (Cuzco) y Pucará (Puno).

“El dialecto ayacuchano es hablado en la totalidad del departamento de Ayacucho y Huancavelica y en Apurímac hasta los límites con el dialecto cuzqueño” (*op. cit.*, p. 141).

Rowe señala que los materiales sobre este dialecto provienen de las ciudades de Ayacucho y Huanta y que han sido contrastados con los estudios del habla de Andahuaylas hechos por Kenneth G. Case (*Ibid.*).

1.2.2 Gary Parker (1963): clasificación genética de los dialectos quechuas: características principales del quechua A

Este investigador realizó diversos estudios dialectológicos sobre el quechua, en su trabajo menciona: “Aunque las fronteras dialectales no pueden ser especificadas con precisión hasta que se realicen trabajos de campo de geografía dialectal, la riqueza de publicaciones sobre el Quechua nos ofrece abundantes datos para una clasificación que puede quedar sin cambios, excepto en el nivel de variación subdialectal” (Parker 1963: 241).

En este trabajo, Parker clasifica los dialectos quechuas modernos en dos grupos: Quechua A y Quechua B; además señala que el área geográfica del Quechua B resulta mucho más continua que el área geográfica del Quechua A.

Parker recoge los resultados del estudio de Rowe y afirma que el Quechua A se habla en los departamentos de Cuzco, Puno, parte de Arequipa y Apurímac (al este de Abancay); y para la variedad ayacuchana indica que este dialecto, llamado también Chanca, fue identificado por Rowe junto con el dialecto cuzqueño como perteneciente a los departamentos de Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (al oeste de Abancay).

Por un lado, releva las características diferenciadoras entre las dos variedades, sobre todo en el nivel fonológico, especificando que el sistema del quechua cuzqueño presenta las llamadas laringalizadas ausentes en el sistema ayacuchano, pues en este dialecto sólo se presentan las consonantes simples y la oclusiva postvelar /q/ cuzqueña que aparece en palabras cognadas como un sonido postvelar aspirado sordo (1963: 245). Para la variedad cuzqueña precisa otras características: las oclusivas y la nasal /m/ no ocurren en posición final de sílaba y la forma del protoquechua */-s-ka/ que señala una acción progresiva aparece como /-sya/ o /-ska/.

En la variedad ayacuchana, en cambio, las oclusivas y la nasal /m/ ocurren en final de sílaba y */s-ka/ aparece como /-èka/.

Por otro lado, señala que las variaciones subdialectales se encuentran principalmente en el vocabulario, según uno avanza de la frontera del Quechua B hacia el Cuzco. En algunas hablas, menciona Parker, ya se ha eliminado el fonema /h/¹. Menciona también el cambio h>∅ en varias áreas de Ayacucho y en Huanta señala X>h (1969a: 172).

1.2.3 Alfredo Torero (1964, 1968 y 1970): zonificación de los dialectos quechuas modernos – clasificación

Torero, al igual que Parker, realiza diferentes investigaciones dialectológicas en varias lenguas indígenas andinas, principalmente el Puquina, el quechua y el Aru (término que usa para denominar al grupo lingüístico de las lenguas actuales Aimara, Haqaru y Cauqui). Correlaciona los resultados de las investigaciones dialectológicas con los datos de las crónicas y demás documentos antiguos, así como también con conclusiones recientes de la

¹ Esta afirmación se ve corroborada con nuestro estudio, pues en el área del río Pachachaca el fonema aspirado /h/ se está perdiendo por un proceso de elisión que se está generalizando afectando a varias consonantes, aunque algunas hablas mantienen todavía intacto este sonido.

arqueología; de tal suerte que puede proponer la asignación de esas lenguas a determinadas etapas del desarrollo sociocultural y político prehispánico como del llamado horizonte medio en la arqueología peruana.

En sus conclusiones, Torero asigna al Puquina como lengua del Tiahuanaco boliviano, al Protoaru como vehículo lingüístico del área Nazca-Ayacucho desde fines del intermedio temprano y, al Protoquechua como la lengua que, en cierta etapa del horizonte medio, se fue extendiendo desde la costa central peruana (la ciudad de Lima y sus alrededores) hasta convertirse en una de las lenguas más difundidas de la América del Sur Precolombina (Torero 1970). Torero es el primero en mencionar al río Pachachaca como frontera dialectal entre el quechua cuzqueño y el quechua ayacuchano y señala: *“El quechua ayacuchano, hablado desde el departamento de Huancavelica hasta aproximadamente el oeste del río Pachachaca, que atraviesa el departamento de Apurímac. El quechua cuzqueño, que se emplea desde el este del río Pachachaca hasta el sur de Bolivia, y aún en la provincia argentina de Jujui, según indica Ricardo L. J. Nardi. El cuzqueño ha sido intensamente influido en su fonética y su fonología por el idioma aymara”* (Torero 1964: 475).

En su primer estudio sobre dialectología quechua (1964), zonifica los dialectos quechuas modernos y postula su clasificación en dos grandes grupos, Q.I y Q.II; el Q.II subdividido en II A, II B y II C. En su segundo estudio (Torero 1968) propone reubicaciones geográficas para varios dialectos de acuerdo a isoglosas características e incluye dos breves cuadros de glotocronología. Luego, incrementa el estudio glotocronológico cotejando 37 variedades dialectales entre sí (Torero 1970: 249). Una de estas variedades es la que se encuentra en Chuquibambilla, capital de la provincia de Grau en el departamento de Apurímac, en la cual se encuentra el morfema progresivo /-ch^ha/, forma que “infringe la regla restrictiva” de aparición de glotalización y aspiración en el quechua sureño (Torero 1964: 470).

1.2.4 Bruce Mannheim (1991): quechua de Abancay – quechua de Aymaraes

Este investigador presenta un estudio interesante sobre la familia quechua referido a las variedades del quechua en el Perú y específicamente las hablas

sureñas del quechua cuzqueño y ayacuchano. A partir de estudios dialectológicos realizados a la fecha por diferentes autores y de su propio trabajo de campo en la ciudad del Cuzco, en 1970, Mannheim presenta las características peculiares de ambas variedades. Para la variedad cuzqueña indica la presencia de consonantes oclusivas aspiradas y eyectivas (glotalizadas), en oposición a la presencia sólo de consonantes simples en la variedad ayacuchana; señala también la restricción de consonantes complejas (aspiradas y glotalizadas) sólo al inicio de la palabra, y el debilitamiento de consonantes oclusivas en final de sílaba para la variedad cuzqueña. A esto se asocia un proceso de debilitamiento de las consonantes nasales en la variedad cuzqueña y un proceso de depalatalización en sus consonantes. En oposición, refiere Mannheim, estos cambios no ocurren en la variedad ayacuchana. Señala también, "el quechua Cuzco-Collao es hablado en los departamentos de Cuzco, Puno y Arequipa. Ayacucho- Chanca se habla en los departamentos de Ayacucho y Huancavelica. Ambos tipos de dialectos son atestiguados en el departamento de Apurímac, a lo largo de dialectos transicionales" (1991:15 traducción nuestra). Mannheim también menciona que en el departamento de Apurímac donde convergen estas dos variedades, específicamente en la provincia de Aymaraes, el léxico y la gramática son similares a la variedad Ayacucho-Chanca, presentando también las consonantes glotalizadas y aspiradas, aunque con menor frecuencia que el cuzqueño, pero agrega que no ocurre aquí el proceso de debilitamiento de las consonantes oclusivas en final de sílaba (*Ibid.*)². Respecto a la presencia de oclusivas aspiradas y glotalizadas Mannheim señala que esto es una muestra de un cambio relativamente reciente de fidelidad lingüística y cultural del ayacuchano hacia el cuzqueño (*Ibid.*). Además señala que el quechua que se habla en Abancay, por el contrario, sí presenta el desgaste de las consonantes en final de sílaba (también en Cerrón-Palomino 1987:183), pero no evidencia las eyectivas (glotalizadas), sólo las aspiradas³.

² Nosotros hemos encontrado que este proceso, aunque no ha concluido, se está generalizando en toda el área del Pachachaca; inclusive en Abancay, que es la zona más cercana a Cuzco.

³ Esto no se ajusta a lo que hemos encontrado en nuestra investigación, Abancay sería la zona donde hay mayor presencia de las consonantes glotalizadas y aspiradas; aunque actualmente se esté perdiendo este rasgo, principalmente en los niños y jóvenes. Asimismo, Landerman (comunicación personal, 2001) nos refiere, coincidentemente, que en Abancay hay mayor presencia de las consonantes eyectivas y aspiradas, pues él mismo lo comprobó con hablantes de la zona.

1.2.5 Peter Landerman (1994): la “tercera área” – argumento geográfico

Landerman examina, en este artículo, un conjunto de argumentos sobre el origen de las oclusivas complejas en el quechua y señala algunas observaciones interesantes a la luz de los datos de algunos dialectos actuales. Aquí nos ocupamos sólo de su argumento geográfico pues plantea algunas cuestiones respecto a nuestra área de estudio. Este argumento señala que sólo los dialectos que se encuentran contiguos o cercanos al aimara tienen las oclusivas complejas; de tal manera que, por ejemplo, el dialecto ayacuchano no tiene estos segmentos por encontrarse distante al área aimara (Landerman 1994: 341 traducción nuestra).

Este autor señala que existe un grupo de dialectos localizados, aproximadamente, entre las variedades ayacuchana y cuzqueña que corresponden al quechua de Parinacochas (Ayacucho), Aymaraes (Apurímac), y probablemente áreas cercanas al departamento de Arequipa. A este grupo lo llama “tercera área”. Landerman manifiesta que estos dialectos presentan algunas características comunes con el quechua ayacuchano, por lo siguiente:

- a. Fricativización de la postvelar /q/.
- b. Presencia del morfema inclusivo de primera persona verbal -niku en lugar de -yku.
- c. Retención de todas las oclusivas en final de sílaba⁴ y de /m/ (1994:341-342).

Además, menciona que estos dialectos presentan las oclusivas aspiradas y glotalizadas. “Pero, cómo estas variedades tomaron prestados sólo tales rasgos y no otras características de las raíces cuzqueñas, no es claro”, según manifiesta Landerman (1994: 342 traducción nuestra).

Un caso problemático que menciona en esta área es que el rasgo aspirado como préstamo no aparece en formas que tampoco se encuentran en González Holguín (*Ibid.*), por ejemplo, para la tercera área *achka* 'mucho' y *uchpa*

⁴ Nosotros hemos encontrado en nuestra área de estudio un panorama distinto porque existe, en algunas hablas, un proceso de desgaste o debilitamiento de las consonantes oclusivas en final de sílaba, otras en las que algunas consonantes todavía se resisten al cambio y en otras hablas el proceso ya se ha consumado.

'ceniza', en González Holguín también *achca* y *vchpa*, para el Cuzco moderno *askha* y *uspha* (*Ibid.*).

Estas semejanzas encontradas en González Holguín con la tercera área indicarían, según refiere Landerman, que esta área es más conservadora que innovadora con respecto a las oclusivas complejas.

1.3 La problemática de la frontera dialectal

De la bibliografía revisada podemos concluir en lo siguiente:

1° Los estudios en relación con las variedades sureñas Ayacucho-Chanca y Cuzco-Collao coinciden en señalar una frontera geográfica dialectal que se encuentra en el departamento de Apurímac. Rowe (1950) señala una línea de frontera de norte a sur por Abancay, al igual que Parker (1963); pero Torero (1964) precisa por primera vez esta línea de frontera señalando al río Pachachaca como frontera natural que divide en dos áreas el departamento de Apurímac: al oeste se habla la variedad ayacuchana y al este la variedad cuzqueña. Los trabajos realizados posteriormente, tales como gramáticas y diccionarios referidos a estas variedades, siguen lo apuntado por Torero.

Lo que se desprende de estas afirmaciones es que en el departamento de Apurímac, a uno y otro lado del río Pachachaca, se habla las variedades ayacuchana y cuzqueña con iguales características a como se habla en los departamentos de Ayacucho y Cuzco. Esto ha sido un supuesto de partida (porque no teníamos un estudio descriptivo del quechua de esta zona, específicamente del área que comprende la cuenca del río Pachachaca).

2° Estas afirmaciones se refieren a estudios realizados específicamente en zonas del departamento de Ayacucho y del Cuzco y corroborados con algunos datos de hablantes de lugares del departamento de Apurímac tales como Cotabambas y Curahuasi, además de Andahuaylas, como bien señala Rowe (1950); áreas que son muy distantes al río Pachachaca y de la zona transicional. Además, los datos que se manejan no son totalmente exactos o por lo menos no corresponden a la situación del estado de

lengua actual. Así mismo, Mannheim es muy general en sus apreciaciones y no presenta datos exactos, además se equivoca al decir que el quechua de Abancay no presenta las laringalizadas glotalizadas, como veremos más adelante con la presentación de los mapas.

También, Landerman (1994) precisa en la provincia de Aymaraes un dialecto con características comunes con la variedad ayacuchana y también la presencia de segmentos aspirados y glotalizados de la variedad cuzqueña, pero no presenta mayores datos que nos permita contrastar con otras hablas del área de estudio.

En efecto, estas informaciones son generales sobre la zona en cuestión, pues no se precisa en qué áreas aparecen estos rasgos característicos de una y otra variedad y tampoco se presentan los datos encontrados, teniendo en cuenta que la provincia de Aymaraes abarca gran parte del departamento de Apurímac a ambos lados del río Pachachaca. Finalmente, Torero (1964, 1970), señala una variedad de quechua en la provincia de Grau (Apurímac), pero tampoco muestra mayores datos, sólo menciona el morfema progresivo /-ch^ha/.

Éstos son los vacíos que encontramos en la bibliografía revisada, si bien hallamos datos importantes, éstos se muestran algunas veces inexactos y muy generales sin llegar a especificar ni mencionar en qué áreas se encuentran ciertos rasgos característicos propios de variedades en una zona transicional. Por lo expuesto, se hace necesario el estudio del quechua de esta área geográfica específica (cuena del río Pachachaca en el departamento de Apurímac) para clarificar la situación dialectal actual de las variedades ayacuchana y cuzqueña.

1.4 Clasificación dialectal del quechua

Los dialectos quechuas modernos son clasificados en dos grupos, Quechua A y Quechua B (Parker 1963), Quechua II y Quechua I, respectivamente (Torero 1964). Al interior de ambos grupos, dos dialectos cualesquiera son mutuamente comprensibles; pero un dialecto del Quechua A (Q.A) no resulta comprensible a hablantes de dialectos del Quechua B (Q.B). “La diferencia se debe menos a disparidades fonológicas constantes que a la falta de

correspondencias formales y/o semánticas entre los sufijos y a una falta considerable de cognados en el léxico” (Parker 1963: 245).

En adelante, utilizaremos la clasificación de Torero Quechua I (Q.I) y Quechua II (Q.II) por ser ésta más precisa y por abarcar en su estudio un área geográfica mayor, al igual que un número considerable de hablas actuales.

El Q.I llamado Wáywash se caracteriza por el uso del alargamiento vocálico para marcar la primera persona poseedora en la flexión nominal y la primera persona actora en la flexión verbal. El Q.II llamado Wámpuy, que se divide en A, B y C según el mayor o menor alejamiento con Q.I, se caracteriza por presentar /-y/ o /-yni/ en uno de sus dialectos, y la primera persona actora con /-ni/, a excepción de un dialecto IIA que usa /-y/ (Pacaraos) para la persona poseedora y actora. Existen también otros rasgos fonológicos generales y morfológicos, pero que trascienden de un grupo a dialectos del otro grupo, específicamente de Q.I a Q.II A, como el uso de las oposiciones de cantidad vocálica, el morfema /-ma/⁵ primera persona objeto, entre otros (Torero 1974: 21-22).

El Territorio del Q.I.- Comprende los departamentos peruanos de Áncash, Huánuco, Pasco y Junín, el noreste y el sureste de Lima y el noreste de Ica en forma casi continua, salvo una breve interrupción en la provincia de Yauyos (por la presencia del Jacaru y Cauqui) en el departamento de Lima.

El Territorio del Q.II.- El Q.II abarca las hablas de las provincias de Santiago del Estero y Jujuy (Argentina), gran parte de Bolivia, en los departamentos de Arequipa, Puno, Cuzco, Apurímac y Huancavelica, en las provincias de Canta y Yauyos (Lima), en Cajamarca, Provincia de Lamas (San Martín) en las inmediaciones del río Pastaza (Loreto) y en el Ecuador. Se extiende con varias interrupciones que detallamos a continuación:

1. La lengua aimara se habla en el altiplano andino de Perú, Bolivia y Chile, desde la parte norte del Lago Titicaca hasta el sur del Lago Poopó. En el

⁵ Este morfema, característica general del Q.I y Q. II A (Pacaraos y Cañaris-Incahuasi), en la zona de transición se presenta con mucha frecuencia en algunas hablas, principalmente en la zona oeste del río Pachachaca. Mientras que el morfema equivalente /-wa/ del Q.II aparece en la zona este, principalmente en Abancay, aunque algunas veces alternando con /-ma/.

Perú, se habla aimara también en las tierras altas de los departamentos de Moquegua (provincia Mariscal Nieto) y Tacna (provincia Tarata) y en los departamentos de Arequipa (provincias de Arequipa e Islay), Lima y Cuzco (Briggs 1993: 3).

2. El Q.I, se habla en la zona que mencionamos líneas atrás.
3. El Jacaru y el Cauqui se hablan en la provincia limeña de Yauyos, en los pueblos de Tupe y Cachuy, respectivamente.

1.4.1 Dialecto Ayacucho-Chanca

Se habla en los departamentos de Huancavelica y Ayacucho y la mitad occidental de Apurímac con bastante homogeneidad. La oclusiva uvular del protoquechua se presenta fricativa. Torero señala que las zonas de Moya y Vilcas al norte de este dialecto son las únicas que en el Chinchay meridional conservan las oposiciones protoquechuas entre /è/ y /cr/, /s/ y /š/ (Torero 1974:35).

1.4.1.1 Sistema Fonológico – consonantes

	Labial	Dental	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivas sordas	/p/	/t/	/è/	/k/	/q/*	
Oclusivas sonoras	(b)	(d)		(g)		
Fricativas	(f)	s				/h/
Nasales	/m/	/n/	/ñ/			
Laterales		/l/	/è/			
Vibrante simple		/r/				
Vibrante múltiple retrofleja		(ø)				
Semivocales	/w/		/y/			

* En la zona del río Pachachaca este fonema se realiza como un fono fricativo sordo postvelar [X] o también fricativo velar [x].

1.4.1.2 Sistema fonológico - vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/i/		/u/
Baja		/a/	

1.4.2 Dialecto Cuzco-Collao

Se habla en el Perú desde la mitad oriental del departamento de Apurímac; siguiendo en Bolivia, en Argentina en las provincias de Salta y Jujuy y en una parte de la provincia de Antofagasta (Chile). Se caracteriza por presentar una triple oposición de oclusivas y africadas en posición inicial de sílaba, las llamadas laringalizadas (glotalizadas y aspiradas) y simples. Esta característica es una innovación según Torero, pues se debe al estrecho contacto del cuzqueño boliviano con el aimara. También ha confundido la oposición */s/ y */š/, aunque algunas hablas han “readquirido” /š/ por desgaste de /è/ en final de sílaba (Torero 1974:35).

1.4.2.1 Sistema fonológico - consonantes

	Labial	Dental	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivo puro	/p/	/t/	/è/	/k/	/q/	
Oclusivo aspirado	/pʰ/	/tʰ/	/èʰ/	/kʰ/	/qʰ/	
Oclusivo glotalizado	/pʷ/	/tʷ/	/èʷ/	/kʷ/	/qʷ/	/h/
Fricativo		/s/	/š/			
Nasal	/m/	/n/	/ɲ/			
Lateral		/l/	/ë/			
Vibrante		/r/				
Semiconsonante	/w/		/y/			

1.4.2.2 Sistema fonológico - vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/i/		/u/
Baja		/a/	

CAPÍTULO II: MARCO CONCEPTUAL

Nuestro estudio se ubica dentro de la lingüística estructural descriptiva, específicamente dentro de la geografía lingüística.

En este contexto hacemos nuestra una metodología adecuada al objetivo de estudio que perseguimos y usamos a lo largo del trabajo un conjunto de conceptos básicos que revisamos a continuación.

Se trata de conceptos lingüísticos tomados de J.K. Chambers y Peter Trudgill (1994), y de Gary Parker (1971) para el concepto de lecto, principalmente y Pit Corder (1992); Manuel Alvar (1996) y Suzanne Romaine (1996) para los conceptos de lengua y dialecto.

2.1 Definición de conceptos

2.1.1 Lengua

Si partimos diciendo que el objeto de la dialectología es la descripción de los diversos dialectos de una lengua, esta afirmación implica la definición de lengua y dialecto.

El problema de la definición se ha evitado, de alguna manera, en los estudios de sociolingüística con el uso del término sinónimo de *variedad lingüística*, el mismo que tampoco ha sido bien definido, pero tiene la ventaja de ser una forma neutral ya que no tiene la connotación peyorativa de forma rústica o inferior de habla que se relaciona, generalmente, con el concepto de dialecto (Chambers y Trudgill 1994).

Pero detengámonos un poco más en la diferencia entre lengua y dialecto, definida generalmente en términos de la inteligibilidad mutua o la intercomprensión, además de la similitud lingüística, pues se dice que son dialectos de una misma lengua aquellas variedades que permiten la intercomprensión y que, por el contrario, dos o más variedades constituirían

lenguas diferentes si son ininteligibles entre sí (Corder 1992, Alvar 1996 y Romaine 1996). Pero el criterio de la inteligibilidad mutua y la similitud lingüística plantean ciertas dificultades cuando queremos distinguir entre lengua y dialecto. Para tal diferenciación hay que tomar en cuenta también el proceso histórico que las lenguas o los dialectos sufren, imponiéndose unos sobre otros por razones políticas, sociales geográficas y culturales, convirtiéndose en lenguas escritas y de prestigio mientras otras no se escriben y quedan más bien a un uso localista como sucede con el quechua o el aimara, por citar algunos ejemplos (Alvar 1996: 6). Es decir, las lenguas están en constante evolución y por ello se producen las fragmentaciones en dialectos locales o regionales y la división territorial es una causa más para la formación de los dialectos, puesto que en los lugares lejanos donde es difícil el contacto entre los pueblos aparecen nuevos dialectos y la variabilidad lingüística es mucho más notoria (como ocurre con las hablas de nuestra zona de estudio) (*ibid.*). Por eso es que con el nacimiento de la dialectología moderna o científica⁶, se ha incidido también en los estudios de los dialectos verticales; es decir, en su nivel diastrático con el estudio de los sociolectos o dialectos sociales; además del nivel diatópico referido al estudio de los dialectos geográficos o regionales ubicados en lugares determinados. Actualmente, el estudio de los dialectos no se limita al proceso evolutivo de las lenguas, sino también a las diferencias que puedan existir en un momento específico; es decir, un estudio diacrónico y sincrónico, respectivamente. Volviendo a la diferenciación entre lengua y dialecto es importante tomar en cuenta los criterios lingüísticos y extralingüísticos que pueden aclarar en alguna medida la concepción de estas dos nociones. Dentro de los criterios

⁶ La dialectología científica, o también llamada Geografía Lingüística, nace recién a mitad del siglo XIX como consecuencia de la afirmación de los Neogramáticos que "los cambios fonéticos no admiten excepciones"; consiste en una metodología o en un conjunto de métodos para recoger sistemáticamente un cúmulo de datos de las diferencias dialectales.

lingüísticos consideramos la *inteligibilidad mutua*, referida a la intercomprensión que tienen los hablantes de dos o más variedades y la *similitud lingüística* entendida como formas lingüísticas semejantes que existen entre dos o más lenguas. Aunque este último término resulta ser vago e impreciso; más bien, a nuestro entender, la *estructura lingüística* como sistema diferenciado de las lenguas sería un criterio lingüístico más apropiado para aclarar las nociones de lengua y dialecto. Respecto a los criterios extralingüísticos tenemos: el criterio *social o psicosocial* referido a la actitud de los hablantes frente a su lengua; el *político* que incluye la noción de autonomía y heteronomía, ésta referida al contrario de autonomía, a la dependencia de los dialectos en relación a la lengua estándar y también a la noción de *estandarización y normalización* referida a la lengua estándar de un país y a las normas en su escritura. Para dar validez a los criterios lingüísticos, Corder señala, por ejemplo, que los suecos y noruegos tienen una manera de hablar muy similares y llegan a comprenderse con mucha facilidad, pero se dice que son lenguas diferentes y los mismos hablantes dicen eso. Al respecto es importante lo que dice Corder:

“¿Qué tan formalmente semejantes deben ser dos maneras de hablar para que se consideren simplemente variedades de la “misma lengua”, y qué tanta inteligibilidad mutua debe haber entre las personas, para que consideremos que hablan la “misma lengua”? Independientemente de la dificultad de medir, en una forma rigurosa y con sentido, tanto la inteligibilidad mutua como la similitud de dos formas diferentes de lengua, la decisión está destinada a ser esencialmente arbitraria. (Corder 1992: 51)

Estos ejemplos nos muestran, claramente, que es muy difícil decidir con los criterios lingüísticos de inteligibilidad mutua y similitud lingüística si estamos ante lenguas diferentes o ante dialectos de una misma lengua, pues como señala Corder, si lo hacemos, la decisión va a ser arbitraria y fuera de la realidad. Es decir, no se ve una relación clara entre estos criterios lingüísticos, más bien creemos, al igual que Corder, que hay un aspecto de psicología social entre los hablantes. En otros términos, los hablantes entienden una lengua determinada si están preparados para hacerlo y además si lo desean y no entienden una lengua si no están dispuestos psicológicamente. Quiere decir

que depende mucho de la actitud de los hablantes, el grado de exposición a la otra lengua y también su grado de educación.

Finalmente, si bien es cierto que la *inteligibilidad mutua* y la *estructura lingüística* están relacionadas, éstas no nos proporcionan un criterio para definir adecuadamente una lengua y un dialecto; es más, el concepto de lengua está más relacionado con la percepción de los hablantes y con un criterio político y social antes que puramente lingüístico.

Otros términos particulares y específicos son: lecto, lectos mixtos, isoglosa, haz de isoglosas, geografía lingüística y continuum dialectal.

La particularidad del quechua de la cuenca del río Pachachaca en Apurímac, por ser una zona transicional entre las variedades ayacuchana y cuzqueña, nos plantea la utilización de ciertos conceptos específicos para describir con precisión la realidad lingüística de las hablas de esta zona, motivo por el cual usamos el término lecto.

2.1.2 Lecto

Parker (1971) en su trabajo *La evolución del quechua B* deja de lado los conceptos tradicionales de “dialecto” y “subdialecto” para usar los términos de “isolecto” y “lecto” pues estos son definibles sólo por criterios lingüísticos.

“Una forma de habla particular es, con respecto a una innovación particular, un isolecto en una de estas tres posibilidades: (1) no participa de la innovación; (2) tiene la innovación como una regla variable; o (3) tiene la innovación como una regla categórica. Un lecto es una forma de habla definida así para todas las innovaciones o para un subconjunto específico de ellas”.

En su trabajo “Sobre la Unidad de la lingüística Histórico-Comparativa y la Dialectología” (Parker 1972), señala al respecto:

“La frase “forma de habla” en dichas definiciones es intencionalmente vaga; dependiendo del tipo de datos con el que uno está trabajando, su alcance

puede limitarse en términos de clase social, edad, sexo y estilo o, en el otro extremo, puede emplearse en un sentido amplio, sin tomar en cuenta tales restricciones”.

Nosotros tomamos el concepto de lecto en un sentido más amplio, refiriéndonos a una determinada área geográfica; es decir, independientemente de clase social, estilo, edad, etc.

2.1.3 Lectos Mixtos

Un primer problema que nos plantean las hablas del área de nuestro estudio, siendo una zona transicional, es que un mismo hablante presenta una característica peculiar de variabilidad, de tal manera que es difícil limitar áreas geográficas mediante isoglosas o haz de isoglosas.

Chambers y Trudgill (1994) presentan un caso especial de un estudio crítico de dos isoglosas inglesas que les lleva a la conclusión de que la noción de isoglosa y, por ende, de haz, resulta de una utilidad limitada en la descripción del habla en una zona de transición. En otras palabras, señalan que se puede describir el tipo de variación encontrada en ésta de un modo más revelador utilizando otro tipo de sistemas (p.166).

Las variables que presentan son: para el inglés del sur la vocal no redondeada y la vocal redondeada en el norte de Inglaterra. Lo que se observa, según la encuesta, es que los hablantes del área transicional presentan pronunciaciones variables, diciendo por ejemplo, [dUk] ‘pato’ en una ocasión y [dĚk] en otra. “Obviamente, este tipo de variedad no puede encajarse en una isoglosa... en cualquier caso, sólo el hecho de aceptar que existen los dialectos transicionales, haría que la isoglosa resultara obsoleta, porque no les podemos ya asignar un lugar absoluto en uno u otro lado de una línea más de lo que puede hacerlo un hablante individual que tiene una pronunciación variable de

una palabra concreta (*op. cit.* 170-171)". Lo que proponen estos autores es que en vez de intentar "regularizar" la variabilidad sería mejor tratar el problema de la transición buscando generalizaciones y la sistematicidad del propio concepto de variabilidad.

Entonces "las variedades dialectales que mezclan las vocales [U] y [Ē] son hasta cierto punto esperables, quizá incluso precedibles, en el área intermedia entre la que tiene uniformemente la [U] y la que tiene la [Ē]. Estas palabras encajan bien en el concepto de continuum dialectal" (p. 172).

Aunque en este capítulo los autores no definen expresamente lo que es un lecto mixto, se deduce que éste es una forma de habla que presenta rasgos de variedades distintas en un hablante específico y en un área determinada de la zona transicional.

También se señala que en una zona se presentan los lectos puros y lectos fundidos: el primero refiere a una forma de habla que no presenta cambio alguno para un determinado rasgo, y el segundo "es una fusión del cambio que se produce entre dos tipos fónicos en lucha; una manera de no estar en ningún extremo del continuum, o al contrario, de estar en ambos extremos a la vez" (*op. cit.*, p.174).

Esta realidad lingüística en una zona transicional, planteada por Chambers y Trudgill, es similar a la situación lingüística de nuestra área de estudio.

En la cuenca del río Pachachaca, zona transicional entre las variedades ayacuchana y cuzqueña, encontramos lectos en los cuales los hablantes presentan variabilidad en el uso de algunos rasgos, principalmente fonológicos; en unos casos frecuentes, en otros esporádicos. Por ejemplo, las consonantes oclusivas aspiradas y glotalizadas propias de la variedad cuzqueña y las consonantes oclusivas simples de la variedad ayacuchana,

también se presentan en el habla de esta zona como una alternancia, [p'aki] ~ [páki]; [pháwa] ~ [páwa], lo mismo sucede con los elementos morfológicos y algunas formas lexicales -chka ~ -sha; [wayta] ~ [t'ika]. En las zonas de Abancay y Andahuaylas, los lectos no presentan esta alternancia, o al menos no con la frecuencia de la zona central del Pachachaca, por lo que siguiendo a Chambers y Trudgill éstos serían lectos puros. Los lectos fundidos se caracterizan por la fusión de consonantes oclusivas en fricativas en final de sílaba, la que se está generalizando en toda esta área transicional.

2.1.4 Continuum Dialectal

Como se sabe, en diversos estudios la sociolingüística ha mostrado con claridad la realidad de los continuos dialectales. Es decir, un dialecto A no se diferencia de un dialecto B por la presencia o ausencia de los rasgos X, Y o Z, sino más bien porque estos rasgos se presentan con mayor o menor frecuencia en una u otra variedad. Los límites dialectales son borrosos, no es posible trazar una línea divisoria única entre dos variedades (Chambers y Trudgill 1994, Romaine 1996 y Cerrón-Palomino 1973). En la zona de nuestro estudio hay rasgos de la variedad cuzqueña presentes en el lado ayacuchano, unos con mayor frecuencia que otros y rasgos del ayacuchano en el lado cuzqueño; hay un continuum y no una separación de áreas geográficas para una y otra variedad. A los rasgos propios de la variedad ayacuchana y cuzqueña agregamos las formas morfológicas y lexicales que caracterizan a ambas variedades y que se distribuyen a lo largo de la zona transicional del río Pachachaca a ambas márgenes.

2.1.5 Dialecto

El concepto de dialecto hace referencia a las variedades que son diferentes en los niveles fonológico, gramatical, léxico, morfológico y también semántico.

2.1.6 Geografía Dialectal

También llamada geografía lingüística, es una metodología, más específicamente es un conjunto de métodos que nos sirven para recoger, de un modo sistemático y preciso, los testimonios de las diferencias dialectales.

2.1.7 Haces

A la coincidencia de un conjunto de isoglosas que separan un área geográfica específica se le denomina haz. Hay que tener en cuenta que cada isoglosa o línea imaginaria representa sólo un rasgo lingüístico y no un conjunto de rasgos.

2.1.8 Isoglosas

Este término fue acuñado por el dialectólogo letón J.G.A. Bielenstein en 1892; se basó en el término meteorológico *isotermo*, la línea que divide dos lugares con la misma temperatura media. Isoglosa significa literalmente “igual lengua” (iso + glosa). Significa que una línea imaginaria trazada en un área geográfica mostrará dos áreas en cada una de las cuales coincide algún aspecto del uso lingüístico, pero se diferencian una de la otra. Una de las preocupaciones de la geografía lingüística ha sido la determinación de las isoglosas, de los límites entre dos áreas geográficas que se diferencian en un rasgo lingüístico; es decir, en una unidad léxica, fonológica, morfológica, también sintáctica o semántica.

En nuestro estudio no es factible señalar isoglosas o haces de isoglosas, pues la característica de la zona transicional que nos ocupa no permite indicar, con precisión, líneas de isoglosas que separen áreas geográficas para un elemento de diagnóstico determinado. Esto por la variabilidad específicamente fonológica en el habla de un hablante; es decir, hay más bien un continuum dialectal antes que áreas puramente discretas. Sin embargo, para algunas formas morfológicas y lexicales se señalan en los mapas áreas específicas que permiten ver una isoglosa determinada.

CAPÍTULO III: ALGUNAS CUESTIONES METODOLÓGICAS

3.1 Metodología

La metodología utilizada para este estudio orientado a validar una afirmación dialectológica y caracterizar el quechua de una zona transicional, se enmarca dentro de la geografía lingüística, concebida como una metodología o también como un conjunto de métodos para recoger en forma sistemática las diferencias dialectales en un área geográfica determinada. Dentro de este marco metodológico, recogemos los postulados de la dialectología general y de la geografía lingüística en su conjunto para la selección de los informantes, la aplicación de los cuestionarios y la posterior presentación del análisis de los datos en un conjunto de mapas.

El trabajo de campo consistió en tres etapas: un primer trabajo exploratorio de tres semanas con los cuestionarios y los posibles lugares de estudio en toda la zona del río Pachachaca. En esta etapa se adecuaron los cuestionarios fonológicos, morfológicos y lexicales, se tomó en cuenta los tiempos para las entrevistas y conversaciones y las formas de acceso a pueblos distantes a la carretera y a los centros poblados; además, se incorporaron más lugares respecto de nuestro objetivo inicial. Un aprendizaje importante en este trabajo de geografía dialectal fue que, al final, prácticamente “uno no decide a qué lugares ir”, sino lo hacen los datos y los hallazgos que se encuentran, pues son los datos que van llevando al investigador a lugares que nunca imaginó ni pensó llegar. Un segundo trabajo de un mes consistió en la aplicación al detalle de los cuestionarios tomando en cuenta los aspectos encontrados en el trabajo exploratorio. La tercera etapa de un mes consistió en la culminación del trabajo de campo en toda a zona transicional. En estas dos últimas etapas de trabajo de campo, se visitaron nuevamente varios lugares para corroborar algunos datos y para la aplicación de los cuestionarios a un número mayor de informantes.

Finalmente, el aprendizaje en la aplicación de los cuestionarios en lengua quechua, la lengua materna de los comuneros, fue realmente aleccionador para el investigador. Es decir, el investigador siempre se relacionó en quechua con los comuneros, casi nunca en castellano, aunque ellos fueran bilingües.

Por un lado, esta técnica permitió un mayor acercamiento de los lugareños con el extraño y, además, la informalidad de las entrevistas y conversaciones durante la aplicación de los cuestionarios. Por otro lado, influyó en el “menor tiempo” para el recojo de los datos.

3.2 Hipótesis

La frontera dialectal entre las variedades cuzqueña y ayacuchana en el departamento de Apurímac a lo largo del río Pachachaca, a uno y otro lado del mismo, está caracterizada por un conjunto de rasgos no sólo fonológicos, sino también gramaticales y lexicales de una y otra variedad. Tal área constituye un conjunto de tipos lectales, tales como Lectos Puros, Lectos Mixtos, Lectos Fundidos; donde se puede contrastar la influencia de una y otra variedad en diferente grado y según su cercanía geográfica a alguno de los dialectos.

3.3 Objetivos

Objetivos centrales

- a) Siendo el río Pachachaca una frontera natural entre las variedades cuzqueña y ayacuchana, precisar las características fonológicas, morfológicas y lexicales a ambos lados de tal frontera.
- b) Caracterizar el quechua de esta zona (cuenca del río Pachachaca).

Objetivos secundarios:

- c) Describir las zonas de transición más importantes y caracterizarlas según sus rasgos.
- d) Describir hacia qué dialecto se orientan las innovaciones que se hallan en esta zona. Es decir, qué influencia es más notoria.
- e) Describir qué rasgos predominan a uno y otro lado del río Pachachaca.
- f) Describir los procesos morfofonológicos más importantes de esta zona.

3.4 Tipo de investigación

Nuestro estudio es de carácter exploratorio-descriptivo, pues señala características fonológicas, morfológicas y lexicales del quechua de una zona transicional que no ha sido estudiada anteriormente.

3.5 Selección de la muestra

3.5.1 Informantes

El corpus obtenido corresponde a unos 238 informantes entre niños, jóvenes, adultos y ancianos de toda el área geográfica comprendida a ambas márgenes del río Pachachaca que corresponde a 26 distritos, 42 anexos dentro de las 4 provincias de las 6 que tiene el departamento de Apurímac⁷.

Este corpus contiene información a nivel del habla a partir de relatos, anécdotas, historias y conversación informal que en la mayoría de los casos fueron grabadas. El cuestionario se aplicó a niños, jóvenes, adultos y ancianos teniendo como mínimo 3 informantes por poblado (distrito o anexo) y un máximo de 6 informantes en algunos casos; todos monolingües o con un castellano incipiente y bilingües con buen dominio de su lengua materna.

Toda esta información permitió realizar el análisis fonológico, morfológico y lexical; pero también encontramos algunos procesos y datos importantes que servirán para posteriores investigaciones y son muestra de una riqueza lingüística aún por estudiar.

De acuerdo a nuestro objetivo de estudio antes señalado, nuestros informantes tenían que reunir las siguientes características:

- Ser nativos del lugar y que tengan residencia permanente (es decir, que no estén viajando constantemente a otros lugares como a

⁷ Estos datos corresponden a los informantes a quienes se aplicó los tres cuestionarios en forma completa; pero hubo otros informantes a quienes aplicamos sólo una parte del cuestionario, en algunos casos sólo algunas preguntas con la finalidad de corroborar y contrastar algunos elementos de diagnóstico que fueron obtenidos anteriormente en el mismo poblado.

Cuzco, Ayacucho, Lima y a otros lugares fuera de su lugar de origen).

- Ser monolingües quechuas, principalmente o bilingües.
- En cuando a la edad, se tomó en cuenta una clasificación específica como criterio metodológico para el recojo de la data.

Estas características fueron las más importantes para la selección de nuestros informantes, para la cual se aplicó una encuesta sociolingüística (ver anexos)⁸.

Nuestra encuesta presentó los siguientes resultados:

- La cuenca del río Pachachaca es una zona donde existe considerable población monolingüe quechua, principalmente adultos y ancianos; esto dependiendo también de la zona en donde se ubica el poblado, ya que en las zonas alejadas y de altura la presencia de monolingües es mucho mayor (principalmente mujeres). También hay niños monolingües quechuas en algunas zonas, pero la mayoría de ellos son bilingües, algunos con castellano incipiente.
- Hay pocos hablantes de origen cuzqueño en la zona; los existentes son comerciantes bilingües o tienen familias residentes en Apurímac.
- Hemos encontrado algunos hablantes jóvenes de padres de origen ayacuchano.
- La mayoría de pobladores son oriundos de la zona o de otros pueblos del departamento de Apurímac. Como mencionamos antes, sólo elegimos informantes nativos de la zona donde se aplicó las encuestas. La mayoría de nuestros informantes fueron monolingües

⁸ La encuesta sociolingüística para la elección de los informantes y la aplicación de los cuestionarios fueron realizadas en lengua quechua.

quechuas o gente con un castellano incipiente, principalmente adultos y ancianos.

3.6 Técnicas e instrumentos usados

3.6.1 Técnicas

Los cuestionarios fueron aplicados de cuatro formas y todos presentando un contexto determinado⁹:

- Habla informal.
- Preguntas directas e indirectas contextualizadas.
- Narraciones dirigidas.
- Historias, anécdotas, cuentos sobre su pueblo.

3.6.1.1 Habla informal

Éste fue el punto inicial de nuestra entrevista. Se empezó con una conversación informal sin ninguna pregunta dirigida ni contextualizada, dejando siempre que el informante nos hable de lo que él creyera más conveniente; luego se le hacía preguntas indirectas, pero siguiendo siempre el hilo de su conversación. En otros casos, escuchábamos las conversaciones de otras personas sobre diferentes temas, siendo a veces esta forma de recolección de datos mucho más provechosa que la primera.

3.6.1.2 Preguntas directas e indirectas contextualizadas

Como las entrevistas eran en quechua a informantes monolingües en la mayoría de los casos, y a otros con un castellano incipiente era difícil obtener una respuesta satisfactoria sólo con preguntas directas o indirectas sin ningún contexto¹⁰.

⁹ Según Lilita Sánchez (comunicación personal), para la aplicación de cada cuestionario era necesario presentar un contexto o situación determinada; inclusive presentar un contexto para cada pregunta que implicaba la obtención de un rasgo característico con la finalidad de obtener datos más precisos y rápidos.

¹⁰ Esto lo comprobamos en el mismo trabajo de campo al aplicar los cuestionarios; salvo contados casos cuando tratábamos con informantes con quienes era difícil iniciar una conversación informal se hacía uso de las preguntas directas e indirectas descontextualizadas.

En todos los casos fue importante la contextualización de las preguntas; las mismas que no se aplicaron como preguntas sueltas, sino a manera de una conversación, procurando obtener un ambiente de habla informal en el cual el informante se sintiera más cómodo y libre para expresarse en su relato.

3.6.1.3 Narraciones dirigidas

Esta metodología aplicada para obtener los datos requeridos fue realmente interesante y muy productiva.

Empezamos pidiendo al informante que nos cuente sobre sus actividades diarias; en la mayoría de los casos se empezaba con una pregunta motivadora, por ejemplo: *¿cómo siembran la papa?*, y según su respuesta, le hacíamos otras preguntas; pero siempre procurando que su relato fuera libre y espontáneo, pero al mismo tiempo llevándolo a nuestro objetivo que era el obtener los rasgos que queríamos comprobar y además recoger las variantes que presentaba la misma forma lingüística.

3.6.1.4 Historias, anécdotas y cuentos sobre su pueblo

Aquí pedíamos al informante que nos contara una narración o historia de su pueblo o de alguna costumbre típica; algunas veces se dejaba que el informante contara libremente algo; otras veces, cuando era necesario por la importancia de los datos que nos proporcionaba, esta entrevista podía tornarse del tipo narración dirigida.

Encontramos importante anotar que cuando alcanzamos dominio en la aplicación de los cuestionarios y llegamos a tener un pleno manejo de nuestro instrumento, aplicamos sólo el tipo de entrevista de narración dirigida y con ello recogimos mayor información en menor tiempo.

3.6.2 Instrumentos

Los métodos que utilizamos para el recojo de la información son los empleados dentro de la geografía lingüística a través de las entrevistas realizadas a los informantes.

- **Instrumentos de recolección de datos: cuestionario**

Se utilizaron tres tipos de cuestionarios en la realización de las entrevistas a todos los informantes.

3.6.2.1 Cuestionario fonológico

Este cuestionario está conformado por 15 rasgos lingüísticos, 10 son propios de la variedad cuzqueña; es decir, no se presentan en la variedad ayacuchana, tal es el caso de los rasgos aspirados y glotalizados o llamados también sonidos laringalizados; los 5 restantes son oclusivas simples y pertenecen a ambas variedades. Debemos mencionar que la consonante postvelar oclusiva sorda de la variedad cuzqueña, que se realiza como postvelar fricativa sorda sólo en final de sílaba en el área de nuestro estudio se presenta, en algunas hablas, como fricativa tanto a inicio como en final de sílaba.

3.6.2.1.1 Cuestionario sobre procesos de Depalatalización

Este cuestionario incluye una lista de términos para observar el desgaste de las consonantes en final de sílaba, y también el cambio de la palatal [j] en [l] y todo proceso de depalatalización; estos dos procesos fonológicos son características peculiares de la variedad cuzqueña frente a la ayacuchana que se muestra más conservadora.

Para elaborar estos cuestionarios, con los rasgos diferenciadores de estas variedades de quechua, utilizamos la literatura escrita como diccionarios y gramáticas de diferentes autores referidos a estas variedades; también los trabajos de Rowe, Parker, Torero, Cerrón-Palomino, Mannheim, Landerman, entre otros.

También fueron importantes los datos recogidos de los informantes bilingües y monolingües en la zona de Lima con quienes tuvimos contacto, previo al trabajo de campo por ser hablantes de la lengua¹¹.

¹¹ Mis primeros informantes fueron: mi padre hablante bilingüe, natural de Cachora, distrito de Abancay y mi madre también hablante bilingüe, pero con un castellano incipiente, natural de Abancay. Los datos que me proporcionaron sobre el quechua de esta zona me sirvieron para iniciar este proyecto de investigación.

3.6.2.2 Cuestionario morfológico

Este cuestionario incluye 7 elementos morfológicos de diagnóstico que caracterizan y diferencian tanto a la variedad ayacuchana como a la variedad cuzqueña¹².

3.6.2.3 Cuestionario lexical

Este cuestionario incluye 14 elementos lexicales que caracterizan a ambas variedades.

- **Instrumentos para presentar datos: mapas dialectales**

Presentamos el resultado del análisis de los datos recogidos en toda el área correspondiente a nuestro estudio en un conjunto de mapas; un mapa para cada elemento de variación dialectal y un mapa general para cada nivel de variación lingüística aplicada en este estudio: nivel fonológico (15 elementos de diagnóstico), nivel morfológico (7 elementos de diagnóstico) y nivel lexical (14 elementos de diagnóstico). Estos mapas recogen el conjunto de elementos con sus respectivas variantes en toda el área geográfica de nuestro objetivo de estudio.

Los mapas que presentamos son mapas llamados *Expositivos* (Chambers y Trudgill 1994); es decir, presentamos los elementos de diagnóstico en su distribución geográfica, a esto añadimos las variantes que presenta un determinado rasgo o forma lingüística.

3.7 Métodos y técnicas de análisis de los datos

Como señalamos anteriormente, la metodología utilizada para nuestro estudio corresponde a los métodos empleados por la geografía lingüística; pero por las características propias de nuestro trabajo adecuamos dicha metodología y usamos algunas técnicas de análisis que explicaremos a continuación, a fin de

¹² Es importante señalar que este cuestionario también incluía un grupo de morfemas del tipo cuzqueño. Esto con la finalidad de comprobar su uso.

que se pueda interpretar con claridad la argumentación de nuestro análisis y comprender nuestros resultados.

Para nuestro objetivo de estudio establecimos tres variables lingüísticas: elementos fonológicos, elementos morfológicos y elementos lexicales, características de la variedad ayacuchana y cuzqueña. La finalidad de la elección de estas variables corresponde exclusivamente al logro de nuestro estudio. Los elementos fonológicos, nos permitirán observar con claridad hasta qué áreas específicas en la frontera dialectal mencionada llegan las llamadas consonantes laringalizadas y si aquí también ocurre el desgaste de consonantes y el proceso de depalatalización, características de la variedad cuzqueña y, además, qué variedad tiene mayor predominancia en esta área. Los elementos morfológicos elegidos muestran las características específicas en el habla de estos dos dialectos, identificados a partir de los diccionarios y gramáticas sobre quechua ayacuchano y cuzqueño. Aunque algunos de dichos elementos no son privativos de nuestra área de estudio ni de las zonas del departamento de Ayacucho y Cuzco, la conducta de estos morfemas en esta zona específica del departamento de Apurímac, por ejemplo genitivo -pa/-p, -p/-q; atestiguativo -mi/-m, mi/-n; pasado -rqa, -ra de las variedades ayacuchana y cuzqueña, respectivamente, hacen que el quechua de esta área presente características peculiares. En cuanto a los elementos lexicales utilizados en nuestra encuesta, éstos también se justifican, pues corresponden a características de estas variedades presentes en la literatura expuesta por varios investigadores y comprobados por nosotros en la conversación directa, previa a nuestro trabajo de campo, con hablantes ayacuchanos y cuzqueños. A pesar de que los elementos elegidos, tanto morfológicos y lexicales quizá no muestren una diferencia radical, pues algunos también se pueden presentar

en una u otra variedad, la frecuencia con que un hablante cuzqueño o ayacuchano usa estas formas, permite establecer esta diferencia. Lo que hace interesante al quechua de esta zona es que un mismo hablante presenta alternancias tanto fonológicas, morfológicas y lexicales; es decir, hacen uso en el habla de formas tanto ayacuchanas como cuzqueñas. Como señalamos, en el nivel fonológico también incluimos los procesos de depalatalización propios del tipo cuzqueño que en el ayacuchano se encuentran ausentes. Estos rasgos característicos de ambas variedades fueron verificados a través de los cuestionarios aplicados en la cuenca del río Pachachaca.

Presentamos el resultado del análisis de los datos en mapas dialectales, un mapa para cada elemento de diagnóstico. Estos elementos típicos de cada variedad se presentan agrupados, en el nivel fonológico, en clases naturales. La finalidad de presentar los mapas en forma individual es para observar con claridad los cambios que están sufriendo los elementos de diagnóstico, la distribución y la frecuencia con la que aparecen en áreas específicas. Al final se da una explicación, a manera de conclusiones, teniendo en cuenta que las consonantes oclusivas y africadas forman una clase natural. Estas conclusiones también se realizan para el nivel morfológico y lexical.

En algunos mapas se presenta también un cuadro explicativo que señala la presencia de (+) regular o (-) regular de elementos típicamente ayacuchanos y cuzqueños en un área determinada; también aparecen en las leyendas la palabra "ausencia" que significa que un elemento no aparece en el área mencionada con su característica originaria; es decir, puede aparecer en su forma refleja, mientras que en otras zonas sí aparece en el habla, ya sea en forma frecuente o esporádica.

Una vez expuestos los mapas para cada elemento de diagnóstico, presentamos mapas generales: fonológico, morfológico y léxical. El objetivo es visualizar, en su conjunto, el área geográfica en el cual se distribuyen estos elementos; así mismo, nos permite observar las variantes que se presentan.

En el cuadro que sigue se señala el número de informantes por sexo y edades de toda el área geográfica:

Cuadro sobre el total de informantes

	Edad	Sexo	Número	Total de informantes
Ancianos	50 - 70	M	45	95
		F	50	
Adultos	35 - 50	M	30	70
		F	40	
Jóvenes	15 - 35	M	21	41
		F	20	
Niños	9 - 15	M	20	32
		F	12	
				238

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1 Mapas dialectales por cada elemento de diagnóstico

4.1.1 Mapa Político del Perú

En este mapa ubicamos al departamento de Apurímac, área geográfica de nuestro estudio.

4.1.2 Mapa que muestra los lugares recorridos en toda el área del río Pachachaca

1.Pampamarca (Ayacucho)	25.Lucre	49.Matapuquio
2.Pampahuasi	26.Acru	50.San Jerónimo
3.Uchungo	27.Tintay	51.Andahuaylas
4.Oqueñuta	28.Minune	52.Marampata
5.Quilcaccasa	29.San Juan de Chagña	53.Huanipaca
6.Chicuruni	30.Phata	54.Cachora
7.Cotaruse	31.Tarapata	55.Tamburco
8.Pampamarca (Anexo de Cotaruse en Apurímac)	32.Pichirwa	56.Abancay*
9.Huancané	33.Ocrabamba	57.Chontay
10.Colca	34.Hatunpampa	58.Circa
11.Caraybamba	35.Cutarma	59.Chacoche
12.Yanaca	36.Piscaya	60.Casinchihua*
13.Chalhuanca*	37.Lambraspata	61.Pampallacta
14.Cuquinga	38.Kanua	62.Chapimarca
15.Mutka	39.Huancarama	63.Santa Rosa*
16.Hayu	40.Paria Pucara	64.Suqus
17.Pincahuacho	41.Pacobamba	65.Pichus
18.Huarquiza	42.Huambo	66.Huayllu
19.Huaraqo	43.Kishuara	67.Soraya
20.Sañayca	44.Ucupisa	68.Chacapuenta*
21.Capaya	45.Qolpa	69.Pairaca
22.Moseqa	46.Tacmara	70.Antabamba
23.Toraya	47.Huascatay	71.Tatapampa
24.Colcabamba	48.Río Pasaje (Puente hacia el Cuzco)	72.Palqa

*Pueblos más importantes de la zona central transicional del río Pachachaca.

4.1.3 Mapas de los elementos fonológicos de diagnóstico

Cuadro fonológico

	Variedad ayacuchana	Variedad cuzqueña
1. p	p	ɸ
2. t	t	s
3. è	è	š
4. k	k	x
5. q	X	q
6. p'	p	p'
7. t'	t	t'
8. è'	è	è
9. k'	k	k'
10. q'	q	q'
11. p ^h	p	p ^h
12. t ^h	t	t ^h
13. è ^h	è	è ^h
14. k ^h	k	k ^h
15. q ^h	q	q ^h

4.1.3.1 Consonantes [-continuas] [p, t, è, k, q] > [+continuas] [p̥, s, š, x, X]

4.1.3.1.1 Mapa del Segmento /p/

En el mapa (1) se observa la distribución de la forma fonológica /p/ desde Pampamarca (Ayacucho) y toda el área del Pachachaca a ambas márgenes hasta Abancay y Andahuaylas. La característica de este segmento es que se presenta con sus dos alófonos: [p] y [p̥].

La [p̥] bilabial fricativa sorda ocurre en posición final de sílaba como en [ráp̥ra] 'ala', que se observa con mayor frecuencia alternando con la forma [rápra] en casi toda el área que comprende nuestro estudio. También encontramos [áptay] 'recoger', [q^háp̥ya] 'frágil', que se presenta con menor frecuencia. Cabe mencionar que estas características son propias de la variedad cuzqueña. La [p̥] fricativa se encuentra principalmente a partir del área de Quilcaccasa, siguiendo en línea recta a ambas márgenes del río Pachachaca hasta Abancay, por el lado este del río en el cual se presentan estas dos variantes en forma frecuente, y en el lado oeste del Pachachaca (variedad ayacuchana) sólo hasta San Juan de Chagña. A partir de allí hasta la frontera con Cuzco no se presenta el alófono fricativo, sólo la forma oclusiva como en [rápra] 'ala' y [áptay] 'recoger'. También se observa procesos de simplificación consonántica (Cerrón-Palomino 1987), específicamente en el subordinador /-pti/ (variedad ayacuchana) y /-qti/ (variedad cuzqueña) como las formas [-Xti] ~[-xti]~[-hti]~[-Øti], observándose un proceso de debilitamiento del primer segmento hasta llegar a la elisión de éste y presentándose el morfema subordinador, en algunas hablas, sólo como [-Øti].

4.1.3.1.2 Mapa del segmento /t/

En el mapa (2) se observa la distribución común del segmento simple /t/. Este segmento en posición final de sílaba todavía se resiste al desgaste, lo mismo sucede con /k/. Aquel segmento se presenta más conservador en final de sílaba con respecto a otros de su clase como son /p, è, k, q/ que presentan variantes en casi toda el área del Pachachaca.

Aunque no hemos encontrado muchas formas lexicales donde aparezca [t] en final de sílaba, las que hallamos se resisten al desgaste.

Ejemplos:

1. [rátka] 'grueso'
2. [pátkay] 'poner boca abajo una cosa'
3. [sútk'u] ~ [sútku] 'entrar, introducir el hilo al ojal'
4. [tútnay] 'especie de planta'
5. [qátqe] 'amargo al paladar'
6. [qátqay] 'rascar'
7. [mútka] 'nombre de un caserío al este del Pachachaca'
8. [mútk'iy] ~ [mútkiy] ~ [muskiy] 'oler'
9. [útku] 'algodón'
10. [ñútqo] 'cerebro'
11. [sútqoy] 'terminar, absorber'
12. [útqhay] 'rápido'

En (8) el cambio de t > s es esporádico; en Abancay hay mayor presencia de este cambio. La forma en (9) es poco usada por los hablantes, pues utilizan mayormente la forma en castellano. En general, se puede decir que hay hablas a ambos lados del río Pachachaca que presentan ya el inicio del proceso de debilitamiento de [t] en final de sílaba y otras hablas que mantienen intacta esta consonante como se puede ver en algunas hablas del lado oeste del río (variedad ayacuchana).

Es común en esta zona de nuestro estudio que un mismo hablante presente una alternancia, por ejemplo, [k'] ~ [k] como en (3) y (8).

La forma glotalizada [t'] de la variedad cuzqueña aparece en forma esporádica en algunas zonas específicas como en Hayu, Huarquiza y Moseqa; en esta última área se observa una mayor presencia de [t'] al igual que en la región este del río y en los pueblos de la zona central de transición como se observa claramente en el mapa.

4.1.3.1.3 Mapa del segmento /è/

En el mapa (3) se observa dos áreas geográficas: al lado oeste del Pachachaca se da sólo el segmento simple /è/ sin la presencia de las consonantes laringalizadas (glotales y aspiradas) de la variedad cuzqueña; mientras que en el lado este las formas complejas aparecen con mayor frecuencia.

La característica de esta zona a ambos lados del río es que este segmento africado presenta un desgaste no solo en final de sílaba como ocurre en el cuzqueño, sino que, además, encontramos algunas formas de debilitamiento a inicio de sílaba que muestra un reciente cambio en marcha.

Ejemplos:

è > š

[èáyna] ~ [šáyna] 'así'

[èíta] ~ [šíta] 'oveja'

[èáska] ~ [šáska] 'lucero'

[èáXmay] ~ [šáXmay] 'cortar arbustos'

[èúriy] ~ [šúriy] 'hijo de un varón'

[mínèa] ~ [mínša] 'pasado mañana'

[èiwáku] ~ [šiwáku] 'especie de pájaro'

[míèi] ~ [míši] 'gato'

è > š > s

[míèka] ~ [míška] 'primera siembra'

[púèka] ~ [púška] ~ [púska] 'huso' (instrumento para hilar)

[áèka] ~ [áška] ~ [áska] 'bastante'

[píèqa] ~ [píšqa] ~ [písqa] 'cinco'

[èúèka] ~ [èúšk' a] ~ [èúška] 'resbaladizo'

4.1.3.1.4 Mapa del segmento /k/

En el mapa (4), se distribuye el segmento /k/ en dos áreas discontinuas: en la primera desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Qilcaccasa (Apurímac), y la segunda en Andahuaylas, frontera con Abancay y Cuzco. En estas zonas hay poca presencia del segmento glotalizado /k'/; pero sí una mayor presencia del segmento aspirado /kh/. La forma del protoidioma, la consonante oclusiva postvelar */q/, aparece como /k/ (para mayor detalle al respecto ver Cerrón-Palomino 1987 y 2003) y presenta dos alófonos [k] y [x] en final de sílaba en toda la zona transicional. Los reflejos del protoidioma aparecen en algunas hablas como fricativas [X] ~ [x] tanto a inicio como en final de sílaba, pero todavía hay hablas que mantienen la oclusiva velar y otras hablas muestran una alternancia [k] ~ [x]¹³.

Ejemplos:

[èáqra]	>	[èáxra] ‘cementería’
[wáqra]	>	[wáXra] ‘cuerno’
[wíksu]	>	[wíxsu] ‘chueco, curvado’
[èúkèa]	>	[èúxèa] ‘cabello’
[táksa]	>	[táxsa] ‘pequeño’
[èíkèa]	>	[èíxèa] ‘manta’
[èúqèa]	>	[èúxèa] ‘choza’
[èúkèu]	>	[èúxèu] ‘paludismo’
[èákma]	>	[èáXma] ‘cortar arbustos’
[akèay]	>	[áXèay] ‘escoger’
[ríkèay]	>	[ríxèay] ‘despertar’

Estas hablas presentan una alternancia como en èákra ~ èáxra cuya pronunciación castellana se observa en la primera forma. Hay hablas al lado oeste del Pachachaca donde el desgaste todavía no se ha iniciado. Pero en Abancay, por ejemplo, este proceso ha concluido; lo que se indica en el mapa como “ausencia” de la oclusiva velar [k]. También en los pueblos de la zona transicional se observa un cambio en marcha. Las áreas más conservadoras

¹³ Sobre este punto es importante señalar que en la provincia de Antabamba algunos hablantes ancianos producen todavía la oclusiva postvelar sorda [q] en inicio y en final de sílaba y, en algunos casos, tienden a la sonorización como se observa en: [áqèay] ~ [áqèay], [páqpa], [qóqaw] (escoger, cabuya, fiambre, respectivamente) entre otros.

para el segmento [k] son: Huarquiza, Sañayca, Capaya y la otra zona que va de Pichirwa hasta Taqmara y Huascatay (lado oeste del río). Hemos observado, en estas últimas áreas que, algunos hablantes, principalmente adultos, presentan una variabilidad singular.

Ejemplos:

[èákra] ~ [èáxra] ~ [èáhra]

[wákra] ~ [wáxra] ~ [wáhra]

[èúkëa] ~ [èúXëa] ~ [èúhëa]

[ríkèay] ~ [ríXèay] ~ [ríxèay] ~ [rísèay] ~ [ríhèay]

Esto indica que el proceso de lenición de consonantes oclusivas en posición implorativa se está generalizando en algunas hablas.

4.1.3.1.5 Mapa del segmento /q/

En el mapa (5), el segmento /q/ se realiza como [X] y [x] en final de sílaba. Estas formas aparecen en casi toda el área del Pachachaca. Sólo en Abancay desde Circa hasta Cachora podemos encontrar hablas que mantienen la oclusiva postvelar en inicio de sílaba con mucha frecuencia como en: [qáray] ‘dar de comer’, [qapárin] ‘él grita’, [qára] ‘cuero’, [qárpáy] ‘regar’, [qéëa] ‘ocioso’ entre otros. En final de sílaba la espirantización de */q/ es frecuente, salvo los casos encontrados en Antabamba referidos líneas atrás. Hemos observado que a medida que uno avanza hacia la frontera con Cuzco, por ejemplo en Huanipaca y Cachora este segmento sigue sin sufrir variación; es decir, no hay alternancia con la forma fricativa del tipo ayacuchano; pero en Abancay y en zonas más cercanas como Chacoche y Circa ya se nota esta alternancia en los hablantes, pues puede presentarse tanto la forma fricativa como la forma oclusiva.

En la otra área geográfica se observa una variabilidad entre el rasgo oclusivo y fricativo. En Colca se observa la presencia de este sonido, pero alternando con la forma fricativa, así tenemos: [qólqe] ~ [xólxe] ‘dinero’, [qóèa] ~ [xóèa] ‘lago’, [qáqa] ~ [xáxa] ‘barranco’. Estos procesos en marcha se pueden encontrar frecuentemente en esta área del Pachachaca. En Capaya y Moseqa, por ejemplo, aparece la forma oclusiva con mucha frecuencia: [qóèa], [qáqa], [qátay] ‘yerno’, en hablantes adultos y ancianos, principalmente. Los niños y jóvenes muestran las fricativas [X] ~ [x] antes que [q]. En Pichirhua y Huancarama, siguiendo hacia la frontera con Cuzco con dirección a Andahuaylas, es poco frecuente la producción de [q]; sólo en Huaskatay y Tacmara aparece con mucha frecuencia este segmento. También encontramos en las hablas de estas áreas la sonorización de [q]: [qénqo] ~ [qéngo], ‘camino con curvas’, [ruwánga] ‘lo hará’. Esta sonorización de [q] > [g] es parte de un proceso fonológico que está empezando en esta área del Pachachaca.

4.1.3.2 Consonantes [+ glotalizadas] [p', t', è', k', q']

4.1.3.2.1 Mapa del segmento /p'/

En el mapa (6) el segmento /p'/ aparece desde Quilcaccasa (lado oeste del río Pachachaca) con bastante frecuencia en los niños, jóvenes, adultos y ancianos monolingües y bilingües.

El grupo de formas que muestra este rasgo de glotalización son: [p'áki] 'romper', [p'úunki] 'hinchazón', [p'ánay] 'golpear', [p'ásña] 'mujer joven', [p' istuy] ~ [pístuy] 'envolver'. Según uno avanza en línea recta al río Pachachaca, la presencia de este rasgo es más frecuente. Pero en otras áreas su presencia es mínima. Existen también zonas en las cuales no aparece esta variación. Por ejemplo, en el área de Colca y Caraybamba, más en la primera que en la segunda, la presencia de los elementos fonológicos laringalizados es muy frecuente, tanto en niños, jóvenes, adultos y ancianos monolingües y bilingües (con mayor presencia en los adultos y ancianos). Las personas dedicadas al comercio están perdiendo este rasgo lingüístico¹⁴. Mientras que en el área de Cotaruse, Huancané y Pampamarca (anexo de Cotaruse) la presencia de este rasgo de glotalización y de las consonantes laringalizadas, en general, es mínima. Esto muestra que los elementos de diagnóstico no presentan una progresión, sino son cambios abruptos en diferentes zonas. Así tenemos que en Chalhuanca (capital de la provincia de Aymaraes) encontramos hablantes que presentan el segmento [p'], otros no, y a veces un hablante puede presentar una alternancia entre [p'] ~ [p] en el habla.

Ejemplo:

- Ama p'anaychu niyki, panantaq

'No le pegues te he dicho, sin embargo le pegas'

En los otros pueblos de la zona de transición como Chacapunte, Santa Rosa y Casinchihua ocurre algo similar. Siguiendo el lado este del Pachachaca, con

¹⁴ Esto es debido principalmente a que los jóvenes viajan mucho; ocurre lo contrario con los que se dedican a la agricultura ya que éstos permanecen mayormente en sus lugares de origen.

dirección a Abancay, la presencia de /p'/ es más frecuente; al lado oeste del Pachachaca (variedad ayacuchana) la presencia de este elemento es mínima, pues no aparece esta forma, y en algunas áreas su ocurrencia es más frecuente. Por ejemplo, en Pincahuacho y Hayu (anexos de Chalhuanca) estas formas aparecen con frecuencia: [p'ásña] 'mujer joven', [p'ánay] 'pegar', alternando con la forma simple en niños y jóvenes, principalmente. También /p'/ aparece con mayor frecuencia en Moseqa (anexo del distrito de Capaya en la provincia de Aymaraes).

Ejemplos:

- P'anay niniku
'Decimos pégale'
- P'asñata maskanikuyá, munaspaqa maskaniku
'Buscamos mujer, si queremos buscamos'

Siguiendo en línea recta (lado oeste del Pachachaca) la aparición de /p'/ es mínima. Sólo se observa la presencia común de la forma lexical [p'ásña] hasta Pichirhua y en algunos anexos cercanos como muestra el mapa. Luego siguiendo esa misma línea, este segmento desaparece y, en general, el rasgo glotalizado se ausenta. La zona de Andahuaylas es más conservadora; es decir, presenta más rasgos del tipo ayacuchano, específicamente retención de algunas oclusivas en final de sílaba.

4.1.3.2.2 Mapa del segmento /t'/

En el mapa (7) el segmento /t'/ aparece con frecuencia en Colca y Caraybamba. En Colca este rasgo se presenta mayormente en adultos y ancianos monolingües y bilingües, por ejemplo: [t' íka] 'flor', [t' áxsay] 'lavar la ropa'. En Chalhuanca, Chacapunte, Santa Rosa y Casinchihua (pueblos de la zona de transición) este segmento se presenta con mayor frecuencia; también ocurre la consonante simple, como en: [tíka], [táxsay], principalmente en niños y jóvenes bilingües. Según se avanza hacia Abancay (lado este del Pachachaca) se observa una mínima presencia de /t'/ apareciendo esporádicamente en algunos hablantes. Abancay es el área donde este segmento se presenta con mayor frecuencia y, por ende, las consonantes complejas, tanto glotalizadas como aspiradas.

En el lado oeste del Pachachaca (variedad ayacuchana) la presencia del rasgo glotalizado es más esporádico, sólo algunos hablantes adultos y ancianos monolingües presentan este rasgo; pero en una alternancia con la forma simple, observándose la presencia común de la forma lexical del tipo cuzqueño, como por ejemplo: [t' íka] ~ [tíka] y [t' áxsay] ~ [táxsay].

En Hayu y Huarquiza aparece una forma lexical poco común que no se ha encontrado en otros lugares, por ejemplo: [mít'u] 'barro', [wayt'a] 'flor' en los hablantes adultos y ancianos monolingües y bilingües principalmente¹⁵. Estas formas lexicales de la variedad ayacuchana se presentan en estas hablas pero con glotalización; además, en estas hablas también aparecen las formas cuzqueñas [t'uru] 'barro', [t'íka] 'flor' pero con poca frecuencia.

¹⁵ Estas formas encontradas [mít'u] y [wayt'a] con la segunda consonante glotalizada es parte de un proceso analógico tomado de las formas cuzqueñas [t'úru] 'barro' y [t'íka] 'flor'.

4.1.3.2.3 Mapa del segmento /è'/

En el mapa (8) el segmento /è'/ muestra un área bien marcada desde Colca y Caraybamba. En toda esta área hasta Chacoche en Abancay sólo hemos encontrado dos formas lexicales con este elemento de la variedad cuzqueña alternando con la forma simple, como son: [è'áki] ~ [èáki] 'seco, secar', [è'úñu] ~ [èúñu] 'papa seca', inclusive en los pueblos de la zona de transición hay mayor presencia de la forma simple del tipo ayacuchano, sobre todo en los jóvenes bilingües. Siguiendo hacia la frontera con Cuzco, en Huanipaca y Cachora (Abancay) este segmento se presenta con mucha frecuencia. La otra área que se observa en el mapa muestra la forma simple /è/ comprendiendo desde Pampamarca (Ayacucho) y toda el área oeste del Pachachaca hasta la zona de Andahuaylas cercana a Cuzco y Abancay. En estas hablas no aparece el segmento /è'/ de la variedad cuzqueña, solamente la forma simple.

Ejemplos:

- [èúño]
'Papa seca'
- [èáki]
'Seco, pie'
- [èúèu]
'Duro'
- [èúya]
'Cristalino'

4.1.3.2.4 Mapa del segmento /k'/

En el mapa (9), el segmento complejo /k'/ aparece esporádicamente en la zona de Quilcaccasa en hablantes jóvenes, adultos y ancianos monolingües, pero aparece con mayor frecuencia en Colca y Caraybamba en la mayoría de hablantes.

Ejemplos:

- [k'áspi]
'Palo'
- [k'iri]
'herida'
- [k'úëu]
'Tronco'
- K'aspikunatan apamuniku
'Traemos palos'
- K'ulluchakuna, chaytapis apamuniku chayna
'Tronquitos (para leña) todo eso traemos, así es'

Según se avanza en línea recta a ambas márgenes del río Pachachaca pareciera que este segmento se dispersara caprichosamente, pudiéndose encontrar sólo formas aisladas, como en Moseqa y Hayu, por ejemplo: [k'áspi] 'palo', [mínk'a] 'trabajo recíproco', [uk'úèa] 'pericote, ratón', entre otros. En Soraya (lado este del Pachachaca) tenemos también una presencia considerable de /k'/.

En los pueblos de la zona de transición, Chalhuanca, Chacapunte, Santa Rosa y Casinchihua da la impresión de que, por el contrario, estas formas se unieran encontrándose aquí con mucha frecuencia /k'/ en hablantes adultos y ancianos, principalmente; pero generalmente se observa una alternancia con las formas simples. En estas zonas el bilingüismo es mucho más notorio que en las zonas alejadas o de altura. En Abancay, la presencia de /k'/ es mucho más frecuente que en las demás áreas del río Pachachaca. En las hablas de

Pichirhua y Huancarama (variedad ayacuchana) hay ausencia de las formas laringalizadas.

4.1.3.2.5 Mapa del segmento /q'/

En el mapa (10) se observa la presencia del segmento /q'/ a partir de Quilcaccasa; pero es una presencia esporádica en algunos hablantes, principalmente bilingües. Hay un grupo de formas lexicales que recorren toda la zona transicional hasta la frontera de Abancay al lado este del Pachachaca y hacia la frontera con Cuzco, donde la presencia de este segmento es más frecuente.

El grupo lexical que se desplaza con sus alternancias a ambos márgenes del río Pachachaca es: [q'oto] 'bocio', [q'énqo] ~ [qéngo] 'camino con curvas', [q'épi] ~ [képi] 'bulto', [q'ála] ~ [xála] 'desnudo, sin ropa', [q'óyo] ~ [xóyo] 'color verdoso'. En los pueblos de la zona de transición, la aparición de /q'/ es también mínima, a excepción de Abancay y Chalhuanca. En la zona de Andahuaylas, frontera con Cuzco y Abancay, este grupo lexical desaparece y sólo se ha encontrado en los pueblos más cercanos al Pachachaca: [q'énqo] ~ [qéngo], como en Huancarama y Huascatay; inclusive en el habla formal no aparece el rasgo de glotalización. Si avanzamos hacia el lado de Andahuaylas (capital), encontramos una forma lexical poco común [wínku] 'camino con curvas'; por ejemplo en la zona de Matapuquio esta forma es muy frecuente. En Quilcaccasa también encontramos esta forma lexical, pero sólo en algunos hablantes bilingües. Los hablantes monolingües usan más la forma [q'enqo].

Ejemplos:

- Winku winku ñan
'Camino con curvas'
- Ñanta niyku q'inqu, chaynata rimayku
'Al camino que tiene curvas decimos q'inqu, así hablamos'

4.1.3.3 Consonantes [+ aspiradas] [p^h, t^h, è^h, k^h, q^h]

4.1.3.3.1 Mapa del segmento /p^h/

En el mapa (11) el segmento /p^h/ aparece de manera esporádica a partir de la zona de Pampamarca (Ayacucho); se ha notado su presencia sólo en el uso de los adultos y ancianos, principalmente. Los niños y los jóvenes no presentan esta consonante compleja. Según se avanza en línea recta hacia Abancay este rasgo aparece con mayor frecuencia; en Quilcaccasa hemos encontrado /p^h/ también en los jóvenes y adultos bilingües. Algunos ancianos monolingües en quechua producen este rasgo alternando con la forma simple oclusiva o fricativa.

Ejemplos:

- [p^háwa] ~ [páwa]
'Volar, saltar'
- [p^húyu] ~ [púyu]
'Nube'
- Wallpa pawashkan
'La gallina está saltando'
- Puyumushkanña
'Ya empezó a nublarse (el cielo)'

En los pueblos de la zona de transición como Chalhuanca, Chacapuente, Santa Rosa y Casinchihua (en ese orden), la aparición de [p^h] es más frecuente, principalmente en jóvenes, adultos y ancianos, sobre todo en las mujeres. En Abancay y los pueblos más cercanos a Cuzco como Huanipaca y Cachora la presencia del segmento /p^h/ y, en general, el rasgo aspirado es frecuente tanto en niños, jóvenes, adultos y ancianos. En estas hablas no se observa la alternancia con la consonante simple o la presencia de la bilabial fricativa sorda.

En el lado oeste del Pachachaca (variedad ayacuchana) la presencia del segmento complejo es mínima, sólo se presenta en algunos adultos y ancianos

monolingües y bilingües, como en Capaya. Algunas veces se observa la alternancia [p^h] ~ [p] en los niños bilingües.

Ejemplos:

- p^hawa
‘Volar’
- p^huyu
‘Nube’
- p^hiña
‘Molesto’
- Up^hyakuy
‘Tomar, beber’
- p^hatarpan papa
‘Se reventó la papa’

La zona de Andahuaylas cercana a Cuzco y a Abancay es más conservadora para las formas de la variedad ayacuchana; según se avanza hacia Andahuaylas (capital) la presencia de rasgos ayacuchanos es notoria, aunque se observa también procesos de desgaste de consonantes a inicio y final de sílaba, como por ejemplo de las consonantes [k] y [ç] ya mencionadas líneas arriba.

4.1.3.3.2 Mapa del segmento /t^h/

En el mapa (12) la presencia del segmento /t^h/ es muy esporádica. En Quilcaccasa aparece sólo la forma lexical [t^húxay] ‘escupir’. En Colca y Caraybamba aparece también esta forma lexical, más [t^hánta] ‘viejo, usado (refiriéndose a la ropa)’ y [t^húniy] ‘derrumbar’. En los pueblos de las zonas de transición como Chalhuanca, Chacapunte, Santa Rosa y Casinchihua hay mayor presencia de [t^h]. De todas estas formas, [t^húxay] ‘escupir’ es la que se presenta con mayor frecuencia en los hablantes, pero se observa también una alternancia [t^hánta] ~ [tánta] y [t^húniy] ~ [túniy]. En Abancay hay mayor presencia de este rasgo; sin embargo, hemos encontrado hablantes bilingües, principalmente niños y jóvenes, quienes ya no producen este rasgo, por ejemplo en: [túxay] ‘escupir’, [túniy] ‘derrumbar’ y [táspi] ‘escarbar’; también se observa, una alternancia de [t^h] ~ [t] en [t^húniy] ~ [túniy], [t^hánta] ~ [tánta]. Lo que muestra que en el lado de la variedad cuzqueña algunos hablantes están perdiendo el rasgo aspirado en ciertas formas lexicales¹⁶. En el lado oeste del río en algunas zonas como Hayu, Huarquiza y Moseqa se observa en el habla también una alternancia de [t^h] ~ [t]; es decir, en algunas hablas del área de la variedad ayacuchana también hay cierta presencia de las formas aspiradas como [t^húñiy] ‘derrumbar’, [t^huqay] ‘escupir’ y [k^huyay] ‘querer’.

¹⁶ Peter Landerman, 2002, (comunicación personal) dice que esto demuestra que las consonantes laringalizadas se estarían perdiendo, principalmente en la generación joven; es decir, no están siendo adquiridas como propondría Mannheim.

4.1.3.3.3 Mapa del segmento /è^h/

El mapa (13) nos muestra la presencia del segmento /è^h/. La mayor presencia de este segmento complejo se da principalmente en la provincia de Abancay desde aproximadamente Chacoche hasta Cachora y Huanipaca; inclusive en Chacoche y parte de Abancay se puede observar ya la presencia de la forma simple [è] alternando con la forma aspirada. Este rasgo principalmente en niños y jóvenes bilingües. En Cachora y Huanipaca no se presenta este caso, pues /è^h/ se presenta con más frecuencia. En los pueblos de la zona de transición, a excepción de Abancay, /è^h/ aparece con poca frecuencia notándose más las variantes [è] ~ [š] como en [èáëuy] ~ [šáëuy] ‘roto en pedacitos’ y la presencia frecuente de [šúëa] ‘rocío’ en vez de [è^húëa], [èúëi] ~ [šúëi] ‘gripe’ en vez de [è^húëi].

Ejemplos:

- [è^háëuy]
‘Roto en pedacitos’
- [è^húëa]
‘Rocío’
- [è^háyna]
‘Así’
- [è^húëi]
‘Gripe’
- chhayna kaqtiinña tarpuyku ‘Cuando ya esta así (la tierra lista) sembramos’.

4.1.3.3.4 Mapa del segmento /k^h/

En el mapa (14) observamos la presencia del segmento /k^h/ desde Pampamarca (Ayacucho), pero en algunas formas lexicales tales como en [k^húyay] ‘querer, amar’, [k^hípu] ‘nudo, amarrado’, alternando a veces con la consonante simple como en [kúyay], [kípu], mayormente en los jóvenes. También hemos observado el cambio de [kh] > [k] > [x], y en algunos casos [h], como en [xuyay] > [huyay]; [xépo] > [hípu]. No hemos encontrado estas variantes en adultos y ancianos, quienes presentan la consonante simple o la forma compleja. En Cotaruse (a ambas márgenes del río Pachachaca) /k^h/ tiene mayor ocurrencia siendo aun más frecuente en Colca y Caraybamba. En Colca, por ejemplo, la presencia de este segmento es muy común en casi todos los hablantes observándose, en algunos casos, la alternancia con la forma simple, especialmente en los niños y jóvenes.

Ejemplos:

- [k^húyay] ~ [kúyay]
‘Querer’
- [k^háru] ~ káru]
‘Lejos’
- [k^húèi] ~ [kúèi]
‘Chancho’
- K^hyapayani warmata
‘Quiero mucho al niño’
- K^harun chay llaqtaqa k^harumi
‘Ese pueblo queda bien lejos’

Siguiendo en la dirección de Abancay a ambas márgenes del río, la presencia de este rasgo es esporádica y sólo se halla en algunos ancianos y siempre es la forma [k^húyay] la más común. Pero este segmento aparece con mayor frecuencia en el centro de la zona de transición como en los pueblos de Chalhuanca y Santa Rosa. En Abancay este rasgo cuzqueño es más frecuente;

aunque hemos encontrado hablantes bilingües que usan, en algunos casos, en el habla informal, la forma simple /k/. Hacia el Cuzco y Andahuaylas, el área que comprende Huancarama y sus anexos, es una zona más conservadora del tipo ayacuchano. No hemos encontrado ninguna forma lingüística con el segmento /k^h/en hablantes nativos de esta zona, pero sí los procesos de desgaste de consonantes en inicio y final de sílaba, sobre todo de la consonante postvelar oclusiva sorda [q].

4.1.3.3.5 Mapa del segmento /q^h/

En el mapa (15) observamos la distribución del segmento /q^h/, el mismo que ocurre en posición inicial de sílaba o intervocálica. Su aparición no es común, pero coincide con un grupo de formas lexicales que aparece con mucha frecuencia a lo largo del lado este del Pachachaca con dirección a Abancay, mostrando esta área geográfica pequeñas “islas” en las cuales /q^h/ aparece con mucha frecuencia como en Hayu, Moseqa y Pichirhua y también en los pueblos de las zonas de transición. El grupo de formas lexicales más comunes es: [q^húèi] ‘cerdo’ (en algunas hablas aparece la forma [k^huèi]), [q^háèun] ‘nuera’, [q^hónèò] ‘turbio’, [q^hápaX] ‘adinerado’. En Colca y Caraybamba también aparecen estas formas lexicales. En Quilcaccasa sólo aparecen [q^háèun] y [q^hónèu]; en la zona central de transición este segmento es más común, sobre todo en hablantes adultos y ancianos bilingües y monolingües. A este grupo lexical se une [q^hénèa] ‘mal agüero’; en otros hablantes, adultos y ancianos principalmente, se presenta con frecuencia la forma simple [qénèa]. Estas formas van desapareciendo según nos alejamos de la zona central de transición. Por ejemplo, en Yanaca (lado este) sólo encontramos [q^hénèa] y [q^hónèò]. En algunas zonas como Soraya y Huayllu aparece [q^hónèò] con mucha frecuencia. Las otras formas aparecen como fricativas reflejas [x] y [X] como en: [xúchi], [xáchun], [Xóncho], [XápaX], [xéncha], entre otros. Este es un proceso muy peculiar de las hablas de esta zona transicional. Estas formas también aparecen como una alternancia en el habla de esta zona tales como [k^huèi]~[xuèi], [q^háèun]~ [Xáèun], [q^hónèò]~ [Xónèò] ‘turbio’, [q^hápax]~ [XápaX]. En el área de Abancay estas formas lexicales son más comunes con sus variantes señaladas. Hacia la frontera con Cuzco encontramos con mayor frecuencia el segmento /q^h/.

En el lado oeste del Pachachaca (parte central de la zona de transición) en Hayu, Sañayca y Capaya encontramos [q^háèon] con mucha frecuencia, y en Pichirhua, Huancarama y Tacmara (cerca de la frontera con Cuzco en el lado oeste del río) la presencia del segmento aspirado es poco común.

4.1.3.3.6 Conclusiones de los elementos fonológicos de diagnóstico

Como nos lo muestran los mapas expositivos, los grupos fónicos presentan un comportamiento peculiar en esta zona transicional. El grupo fónico [-continuo] [p, t, k, è, q] deviene en [+ continuo] [p, s, š, x, X] en final de sílaba y algunos a inicio de sílaba, al igual que en el lado de la variedad cuzqueña; pero todavía hay hablas en las que algunos sonidos como [t], y [k] se resisten al cambio y mantienen el rasgo [- continuo] propio de la variedad ayacuchana. Estos lectos se ubican a ambos lados del río Pachachaca. En general se observa en la zona procesos de lenición de consonantes que reflejan un cambio gradual.

Las formas, por ejemplo [pátkay] 'voltear', [tútñay] 'especie de planta', [qátqe] 'amargo al paladar', entre otras, no presentan desgaste en final de sílaba y esto se observa con bastante frecuencia en toda el área de nuestro estudio; por el contrario, algunos hablantes presentan un cambio en marcha como en [rátka] ~ [ráška] ~ [ráska] ~ [ráXka] ~ [ráhka]. La forma sibilante fricativa palatal es la menos común. Estos cambios se hacen frecuentes en los pueblos de las zonas de transición. Lo mismo sucede con [k], aunque su desgaste en final de sílaba se está generalizando, todavía hay formas que se resisten a ello, o existe una variabilidad, así tenemos: [púkëay] 'jugar', [púkyo] 'manantial', [pákèay]¹⁷.

El grupo fónico [+ aspirado] [p^h, t^h, è^h, k^h, q^h] aparece con relativa frecuencia en unas áreas más que en otras; /è^h/ es el menos común, inclusive en Abancay. Esta forma aspirada a veces se realiza como [è]~ [š], como en [èáyna]~ [šáyna] 'así', [èúëa] [šúëa] 'rocío'; lo mismo sucede con el grupo fónico [p^h, k^h, q^h] que en algunos lectos se realizan como [póspo] 'haba cocida', [páxchi] 'reventar', [póro] 'pluma', [xúyay] 'querer', [xárka] 'sucio', [xépa] 'detrás', [xóña] 'moco'; en otros casos se presenta una alternancia como en [khúyay] ~ [xúyay].

Este paso de las formas aspiradas a las fricativas reflejas se puede explicar como una forma de simplificación de los segmentos aspirados o también como una alternativa de acomodación fonética de la pronunciación de la variedad cuzqueña, sobre todo en el lado ayacuchano (así lo explica Cerrón-Palomino

¹⁷ La forma [pákchay] 'voltear' se usa con mayor frecuencia en el lado oeste del Pachachaca, principalmente en Capaya, Huancarama, Tacmara, Huascatay y Andahuaylas.

para el caso del quechua Imbabureño 1987:187). Algo similar ocurre con las formas glotalizadas.

El grupo fónico [+ glotalizado] [p', t', è', k', q'] al igual que el grupo de aspiradas presentan variabilidad; es decir, presentan una alternancia en los lectos de esta zona transicional, en algunas áreas más que en otras, principalmente en el grupo fónico [p', è', k'], pues se tiene [p'ánay] ~ [pánay] 'golpear', [è'áki] ~ [èáki] 'seco, sed', [k'íri] ~ [kíri] 'herida', [k'aspi]~[káspi]; también [pháwa] ~ [páwa] 'volar', [phíña] ~ [píña] 'molesto'.

Por un lado, esta característica particular de la zona transicional, cuyos lectos presentan esta alternancia en el habla individual, nos lleva a afirmar que la zona en cuestión constituye un lecto mixto o lectos mixtos, por la frecuencia en que aparecen las formas aspiradas o glotalizadas en algunas hablas más que en otras, pues es clara la influencia de ambas variedades (ayacuchana y cuzqueña) en las hablas locales. Se podría decir entonces que hay un lecto mixto allí donde aparecen con frecuencia las formas laringalizadas alternando con las formas simples, específicamente en la zona central de la cuenca del río Pachachaca (ver mapa de lectos). En otra área que comprende específicamente desde Pampamarca (Ayacucho) hasta aproximadamente Cotaruse (Apurímac), en la cual se presentan con mucha frecuencia las formas aspiradas, y en Andahuaylas aparecerán los llamados lectos puros, por no presentar mayores cambios o variabilidad en el habla; es decir, son hablas más conservadoras para la variedad Ayacuchana. También aparecen lectos fundidos en Abancay por la fusión de consonantes oclusivas en fricativas en final de sílaba.

Por otro lado, recordemos que sobre las sibilantes del quechua Rowe (1950) concluye en su importante estudio precisando que el quechua cuzqueño colonial tenía dos sibilantes; también Landerman (1982) hace un estudio exhaustivo examinando datos del contacto lingüístico entre el castellano, el quechua y el aimara con la finalidad de esclarecer el problema de la pronunciación de las sibilantes en estas lenguas desde la llegada de los españoles. Sin ánimos de profundizar al respecto, nuestro propósito es señalar la presencia de las sibilantes [s] y [š] con mucha frecuencia en estas hablas. Cabe destacar la presencia más común de [š] en final de sílaba como parte de un proceso de debilitamiento de las oclusivas [p, t, k]; inclusive en inicio de

sílaba del segmento africado /è/ como en [èáyna] ~ [šáyna]; [èíta] ~ [šíta], observándose una variabilidad gradual en donde no hay una distinción de [s] y [š]. Algo similar ocurre con el grupo morféxico, tales como el progresivo [-chka] y [-sha], que se presentan como -shka, -ska; -sha, -sya, -sa; éste con menor recurrencia, visto sólo en algunos hablantes en la zona de transición. También hemos observado la realización fonética muy común de [s] en algunos hablantes monolingües ancianos que presentan una variación de [š] ~ [s]; además encontramos la presencia del sonido interdental [è] pero sólo en [yúèò] 'perdiz' con mucha frecuencia en esta zona, sobre todo en Abancay siendo al parecer una forma arcaica (*op. cit.*).

Sobre la eliminación del fonema /h/ en algunas hablas y el cambio h>ø en varias áreas de Ayacucho y en Huanta X>h (Parker 1969a: 172), podemos señalar que en nuestra zona de estudio el cambio de h>ø recién se está iniciando en algunas zonas, más bien encontramos una alternancia de h-ø. Con respecto al cambio que menciona en Huanta hemos observado que en esta zona transicional se produce el cambio de X>x>h, como por ejemplo:

- | | | | |
|----|-----------------|----|----------------------------|
| 1) | [ráXo] 'grueso' | 2) | [qási] 'quieto, tranquilo' |
| | [ráxo] | | [Xási] |
| | [ráho] | | [xási] |
| | | | [hási] |

La interpretación que realiza Landerman (1994) sobre las formas encontradas en González Holguín con la "tercera área", señalando que ésta es más conservadora que innovadora respecto a las oclusivas complejas, nos permiten una mayor precisión a la luz de los datos encontrados. Aquí es preciso señalar que en nuestra área de estudio existen hablas más conservadoras del tipo ayacuchano, aunque también se observa hablas que se muestran más innovadoras con respecto a las oclusivas complejas. Por ejemplo, las formas cuzqueñas actuales *askha* y *uspha* sí aparecen en algunas hablas de la provincia de Aymaraes, pero generalmente como [áshkha] y [úshpha]. Además, en estas hablas ya se observa cierto desgaste en las consonantes oclusivas en final de sílaba, así como de /m/, pero hay otras hablas que mantienen todavía intactas estas oclusivas. En Apurímac, específicamente en la provincia de Antabamba, el quechua se muestra más conservador que en la zona

transicional respecto de los segmentos complejos; sucede lo mismo con algunos morfemas como el direccional -rqu. Inclusive, hemos observado que la oclusiva postvelar /q/ en esta zona todavía se resiste al desgaste tanto a inicio como en final de sílaba; lo mismo parece suceder en otras zonas del departamento de Apurímac como Cotabambas y Grau¹⁸.

Finalmente, es importante señalar que se presenta un proceso de armonía consonántica en algunos segmentos complejos tales como:

- 1) phúsphu 'habas cocidas'
thántha 'ropa vieja'
phátphay 'demasia'

- 2) k'ítk'u 'angosto, estrecho'
k'ak'u 'tartamudo'
uk'uk'u 'oso'

Este proceso junto al proceso de analogía encontrada en algunas hablas daría lugar a interpretar el por qué del mantenimiento y adquisición de las oclusivas complejas en estos lectos, aunque faltarían mayores datos al respecto y un mayor contraste respecto de los cambios ocurridos en las distintas hablas de la zona transicional.

¹⁸ Los hablantes naturales de las provincias de Cotabambas y Grau que encontramos en nuestro recorrido presentan las formas glotalizadas con más frecuencia antes que las formas aspiradas; y el fonema */q/ aparece sin espirantización en todos los contextos.

4.1.3.3.7 Tipos lectales en la zona transicional

1. Lecto A.- Se distribuye desde la zona de Pampamarca (Ayacucho) hasta aproximadamente Cotaruse (Apurímac) y sus características principales son: Hablas más conservadoras respecto del tipo ayacuchano, por ejemplo, retención de algunas oclusivas en final de sílaba, aunque la nasal m se presenta generalmente como n (m>n); presencia del morfema exclusivo -niku, así como del morfema inclusivo de persona plural -chik aunque con baja frecuencia. También se observa el cambio chik > chis > chi, y la presencia de aspiración y fricativas reflejas, sobre todo en Pampamarca (Ayacucho). La presencia de consonantes ejectives es poco común en estas hablas. Se podría decir que este lecto se acerca más a la variedad ayacuchana, aunque la presencia de las consonantes aspiradas como phawa 'volar', phíña 'molesto', khuyay 'querer', entre otras, le dan una característica distinta.

2.- Lecto B.- Se distribuye desde aproximadamente Cotaruse, Chalhuanca hasta los límites de la provincia de Abancay. Estas hablas a las que llamamos lectos mixtos presentan alternancia, principalmente fonológica; es decir, por ejemplo: ph ~ p, en [pháwa] ~ [páwa] 'volar', [p'ánay] ~ [pánay] 'golpear'; k' ~ k [k'iri] ~ [kiri] 'herida', etc. En estos lectos la presencia de segmentos complejos es muy frecuente. También el desgaste de consonantes oclusivas en final de sílaba es más común que en el lecto A, aunque hay hablas que todavía mantienen intactas las respectivas oclusivas, observándose el inicio reciente del proceso, por lo que se puede decir que el cambio se está expandiendo en toda esta área. Como se podrá observar, estas hablas se acercan más a la variedad cuzqueña, aunque con sus características señaladas.

3.- Lecto C.- Se distribuye en los límites de los lectos mixtos (parte central del Pachachaca) desde Toraya, Capaya, Colcabamba, cortado por los lectos fundidos (lecto D) que se inician en Pichirhua hasta Abancay y siguen en Huancarama y toda la zona de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay. Denominamos lectos puros por ser hablas más conservadoras para el tipo ayacuchano. El desgaste de las oclusivas en final de sílaba se está iniciando y

las formas ayacuchanas son más recurrentes; pero también algunas hablas presentan segmentos complejos tales como glotalización y aspiración, aunque sin la frecuencia que se observa en otras hablas. Aquí hay hablas que se acercan más a la variedad ayacuchana y otras hablas que se asemejan más a la variedad cuzqueña, aunque la diferenciación aquí es muy difícil, pues estas hablas comparten rasgos de una y otra variedad.

4.- Lecto D.- Se distribuye en la zona de Abancay, capital del departamento de Apurímac. Es la zona donde hay mayor presencia de los segmentos complejos. Lo llamamos lectos fundidos por la fusión de las oclusivas en fricativas en final de sílaba. Este proceso se ha generalizado en toda el área, aunque los lectos fundidos se pueden encontrar en las demás áreas, aquí este proceso ya ha finalizado, además de la nasal $m > n$; es decir, se puede apreciar la consumación de este proceso fonológico.

Respecto a esta caracterización, cabe mencionar que las hablas de esta zona transicional se distinguen de las hablas más alejadas como las de Antabamba, Cachora y Huanipaca en Abancay; además de las hablas cercanas a Andahuaylas. Es decir, en la zona del río Pachachaca el quechua tiene influencia en menor o mayor grado del quechua cuzqueño y del ayacuchano. Es por esta razón que no se puede asignar áreas específicas por medio de isoglosas características para cada variedad; más bien, decimos que hay un continuum dialectal antes que áreas discretas.

Al respecto es importante lo que dice Chirinos:

El quechua hablado en Apurímac es difícil de clasificar con las taxonomías más frecuentes. Se puede clasificar en dos variedades: la cusqueña y la ayacuchana. Sin embargo es una clasificación bastante artificiosa ya que de hecho también podría decirse que todo el quechua allí hablado es un "quechua de Apurímac" teniendo en cuenta la casi total inteligibilidad entre sus distintas hablas, lo que en nuestra opinión es un criterio válido de clasificación. O también puede clasificarse en tres variedades: ayacuchana, "ayacuchana-cusqueña" y cusqueña. Es una clasificación meramente utilitaria, intentando asignar los quechuas hablados a dos de las grandes subvariedades sureñas (ayacuchana, cusqueña y collavina). Refleja diferencias subdialectales existentes pero mínimas a efectos de mutua intercomprensión. El artificio "ayacuchano-cusqueño" nos sirve para resaltar que las hablas de las provincias de Abancay, Aimaraes y Antabamba se pueden asignar a una variedad mixta. (Chirinos 2001: 61)

Si bien es cierto que se puede asumir el habla quechua de esta zona como una variedad mixta, tal denominación para este continuum dialectal sería muy general e imprecisa debido a las características específicas que muestran algunas hablas. Asumimos la caracterización de algunas hablas como “lectos mixtos” debido a la variabilidad que muestra un mismo hablante de rasgos propiamente cuzqueños como de rasgos ayacuchanos, tanto a nivel fonológico, morfológico y lexical. Pero otras hablas, como hemos visto, presentan otras características tanto fonológicas, morfológicas y lexicales. Por eso, para una mejor clasificación del quechua de esta zona debemos asumirlas como hablas particulares; es decir, como lectos según sus especificidades anotadas en nuestro estudio.

La variedad de quechua de Antabamba, a nuestro entender, no estaría bajo esta denominación de lectos mixtos dadas las características peculiares que presenta esta zona, sobre todo a nivel fonológico y morfológico que dista notablemente de la variabilidad que caracteriza el quechua de la zona transicional del río Pachachaca.

Una característica importante de las hablas del lecto Des la presencia de las consonantes laringalizadas, además del proceso de lenición de las oclusivas en final de sílaba, y por esta razón se asemejan más a la variedad cuzqueña. Sobre estos dos aspectos Mannheim (1991) menciona que en las hablas de la provincia de Aymaraes no ocurre el proceso de desgaste de las consonantes oclusivas en final de sílaba y para el quechua de Abancay menciona que sí existe el proceso de desgaste en final de sílaba, pero que no hay presencia de las formas glotalizadas y sí de aspiración. Al respecto, encontramos muy generales las apreciaciones de Mannheim, pues si bien es cierto existen hablas que aún mantienen intactas las consonantes oclusivas en final de sílaba, hay otras que ya muestran el desgaste, el mismo que a nuestro entender se está expandiendo en toda esta zona; siendo en las hablas de la provincia de Abancay en las que se observa mayor frecuencia en el desgaste. Con respecto a las llamadas consonantes laringalizadas, también en la provincia de Aymaraes hay hablas que presentan mayor frecuencia en su producción y otras en las cuales simplemente no aparecen estos rasgos o sólo parcialmente alguno de ellos. Respecto a la afirmación sobre la ausencia de glotalización en

el quechua de Abancay, presumimos que resulta muy difícil percibir el rasgo glotalizado, pues a diferencia de los hablantes cuzqueños y hablantes aimaras, los abanquinos lo hacen con una intensidad mínima y por lo tanto poco notoria¹⁹. Es decir, el quechua de Abancay sí presenta las consonantes glotalizadas, además de las aspiradas.

¹⁹ Ésta es una apreciación particular ya que somos hablantes de la variedad de quechua de ese lugar.

4.1.4 Mapas de los elementos morfológicos de diagnóstico

Cuadro morfológico

		Tipo ayacuchano	Tipo cuzqueño
1.	Subordinador	-pti	-qti
2.	Progresivo	-chka	-sha
3.	Deixis personal inclusivo	-chik	-chis
4.	Genitivo	-pa/ -p	-q/-p
5.	Exclusivo verbal	-niku	-yku
6.	Enclítico	-mi/-m	-mi/-n
7.	Pasado	-rqa/-ra*	-rqa/-ra**

* -rqa en la variedad ayacuchana aparece con mayor frecuencia.

** -ra en la variedad cuzqueña aparece con mayor frecuencia.

4.1.4.1 Mapa del morfema -pti / -qti

En el mapa (16) se muestra la distribución del morfema subordinador *-pti de la variedad ayacuchana y -qti de la variedad cuzqueña con sus respectivas variantes. Estos morfemas se ubican a ambos márgenes del río Pachachaca y se presentan en distintas áreas, mostrando variabilidad debido al proceso de simplificación consonántica característica relevante de esta zona transicional.

El mapa nos muestra tres áreas diferenciadas: en la primera, desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Quilcaccasa (Apurímac) se presentan dos variantes morfológicas que aparecen en forma frecuente en todos los hablantes: [-pti] y [-Øti]. La segunda área comprende desde Quilcaccasa hasta Suqus (lado este del río Pachachaca) y en el lado oeste hasta parte de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay. En esta área se presenta un grupo de variantes morfológicas que caracterizan a las hablas de esta zona. Así tenemos: [-pti], [-sti], [-xti] y [-hti]. La presencia de [-sti] es muy frecuente en Hayu, Huarquiza, Capaya y Huarajo, principalmente; junto a este morfema también es muy común la presencia de la variante [-hti], sobre todo en Capaya y Huarajo. En la tercera zona, desde el área que comprende Suqus y Santa Rosa hasta Abancay, se observa la presencia común sólo de la variante [-xti]. También hemos encontrado las formas [-hti] y [-sti] en algunos hablantes, específicamente en niños y jóvenes bilingües, principalmente en la ciudad de Abancay. En los pueblos de la zona central transicional (a excepción de Abancay) la presencia de las formas [-hti] y [-sti] es también frecuente.

4.1.4.2 Mapa del morfema -chka / -sha

En el mapa (17) observamos la distribución del morfema progresivo *-chka y [-sha] de la variedad ayacuchana y cuzqueña, respectivamente y sus variantes en toda el área del Pachachaca. Desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Quilcaccasa (Apurímac) se nota la presencia de las variantes [-chka] ~ [-shka]. A partir de ese límite hasta Cotaruse hay otra área en la cual se observa la presencia de las formas [-sha] de la variedad cuzqueña y [-shka], notándose un cambio de la consonante africada palatal oclusiva [è] > [š] a alveopalatal, como parte del proceso de simplificación consonántica (Cerrón-Palomino 1987: 193). En otras áreas llega a ser [s] alveolar fricativo presentándose la forma [-ska]. En la zona de Pampamarca (anexo de Cotaruse-Apurímac), aparece una forma distinta a las anteriores observadas hasta el momento y que no se conocía en ninguna de estas dos variedades. Nos referimos a la forma [-cha] con sonido africado oclusivo palatal sordo²⁰. En esta área esta variante es muy común, tanto en niños, jóvenes, adultos y ancianos, sobre todo en estos dos últimos grupos de edad.

A partir de aquí observamos un área mayor a ambos márgenes del Pachachaca: al lado oeste hasta Pichirhua y al lado este hasta Chapimarca y Pampallacta, en cuyas hablas se observa una red de variantes morfológicas que se desplazan a ambos lados del río; en algunos casos sólo aparecen dos variantes [-sha] y [-shka], y en otros el grupo de variantes morfológicas es [-sha], [-chka], [-shka] y [-cha].

En los pueblos de la zona de transición (a excepción de Abancay) aparecen todas estas variantes morfológicas. En el lado oeste del Pachachaca, en Andahuaylas, frontera con Abancay y Cuzco, se observa un área más conservadora para la variedad ayacuchana con la presencia de [-chka] en Qolpa, Tacmara, Huaskatay y Matapuquio; pero en otras zonas como Huancarama y Pacobamba es muy común la presencia de las variantes [-chka] y [-shka]. En Abancay aparece con mucha frecuencia la forma de la variedad

²⁰ Alfredo Torero en "Los Dialectos Quechuas" encuentra en la provincia de Grau un morfema progresivo [-è^ha] africado palatal aspirado sordo. Este morfema no aparece en esta zona. En Antabamba y en Pampamarca anexo de Cotaruse encontramos el morfema [-èa], pero aquí se realiza sin aspiración.

cuzqueña [-sha], y en algunos hablantes encontramos alternando con [-sya], además de la variante [-cha]²¹.

²¹ Las variantes -sya y -cha aparecen con mayor frecuencia en los adultos, mientras que -sha sólo en los más jóvenes. La variante morfológica -cha, como lo veremos más adelante, se ha extendido hasta la zona de Antabamba, área en la cual se encuentra con mucha frecuencia alternando con -sha.

4.1.4.3 Mapa del morfema -chik / -chis

En el mapa (18) se muestra claramente la presencia del morfema del tipo cuzqueño [-chis] en toda el área que comprende nuestro estudio. El morfema [-chik] ha sufrido cambios en su consonante final. Esto no quiere decir que no hayamos encontrado hablantes que presenten este rasgo morfológico, pues lo hay, pero su presencia es muy esporádica. Se observa en algunas hablas un cambio en marcha; pero en la mayoría de ellas el proceso de simplificación ha concluido; es decir, la variante más común es [-chis]. Este proceso de simplificación consonántica, fenómeno también de otras variedades quechuas, se está generalizando en esta zona como sucede con el morfema subordinador *-pti que aparece en algunas hablas sólo como [-Øti]. En Pampamarca (Ayacucho) todavía es notoria la presencia de [-chik], sobre todo en los hablantes monolingües adultos y ancianos y en algunos bilingües²², pero en los niños y jóvenes la presencia de la forma de la variedad cuzqueña [-chis] es muy frecuente. En otras hablas de la zona central del Pachachaca y también en Abancay se presentan las variantes, -chis, -chiX y -chiØ. La variante -chiØ es muy común en el lado oeste del río Pachachaca y también en Abancay, principalmente en los pueblos más alejados de la capital provincial.

²² En estos hablantes se ha notado que las mujeres mantienen todavía el rasgo del tipo ayacuchano [-chik], mientras que los varones, en algunos casos, producen el tipo cuzqueño [-chis].

4.1.4.4 Mapa del morfema [-pa] [-p] / [-q] ~ [-pa]

En el mapa (19) se presenta el morfema genitivo *-pa de la variedad ayacuchana y cuzqueña con mucha frecuencia. Esta forma se encuentra en casi toda el área del Pachachaca. La forma apocopada -p del ayacuchano cuando el tema termina en vocal y la forma del cuzqueño -q que se pronuncia [X] no aparecen en estas hablas. En Abancay y a partir de Circa utilizan como una variante morfológica la forma de la variedad cuzqueña -q, pero se presenta en forma esporádica ya que algunos hablantes manifiestan que sí conocen su significado pero que ya no la usan. En Cachora y Huanipaca (frontera con Cuzco) -q aparece con más frecuencia en algunos hablantes adultos y ancianos monolingües principalmente, pero se nota en estas hablas sólo la predominancia de la variante -pa. Cabe mencionar también la ausencia en el habla cotidiana de la secuencia -qpa. Hemos observado que la variante -q del tipo cuzqueño aparece con mayor frecuencia en los relatos, no sólo de los adultos y ancianos sino también en el de los niños. Este fenómeno se ha observado con mucha frecuencia en la zona de Abancay y en algunos hablantes al oeste del río Pachachaca (variedad ayacuchana). También debemos mencionar que -q aparece sistemáticamente en las canciones de las fiestas costumbristas de los pueblos y en las canciones que los hablantes expresan en algún momento de su actividad diaria (el ayni y la minka)²³.

²³ Ésta es una observación particular ya que en el habla informal no hemos encontrado esta variante morfé mica genitivo -q, sólo en los casos mencionados.

4.1.4.5 Mapa del morfema [-niku] / [-yku]

En el mapa (20) observamos la distribución geográfica del morfema exclusivo plural para la forma verbal [-niku] e [-yku] de la variedad ayacuchana y cuzqueña, respectivamente.

La forma [-niku] cubre toda el área comprendida desde Pampamarca (Ayacucho) en línea recta, como figura en el mapa, a ambos lados del Pachachaca, hasta aproximadamente Toraya en el lado oeste y Pichus en el lado este del río. En esta área aparece una línea imaginaria de isoglosa que se inicia en Colcabamba y Ancobamba, lado oeste y este del río, respectivamente hasta San Juan de Chagña y Chacoche, donde aparece otra línea de isoglosa, pues en esta área se dan estas dos formas teniendo mayor frecuencia [-niku]. En el área de Pichirhua aparece sólo el morfema [-yku] y también en toda el área de Abancay a partir de Chacoche. Cabe destacar que en Abancay, siendo una de las zonas de transición de mayor relevancia entre estas dos variedades, no se ha encontrado la presencia del morfema del tipo ayacuchano [-niku]. En la zona de Andahuaylas y parte de Abancay, anexos de Pichirhua, Cutarma y Piscaya aparece con predominancia [-niku], y según se avanza hacia Abancay (capital departamental) la frecuencia es mayor en el uso del morfema -yku. En Andahuaylas y San Jerónimo son más comunes las formas [-yku] y [-niku].

Ejemplos:

- Hayupi kaniku
'Estamos, vivimos en Hayu'
- Kay llaqtapi tiyaniku
'En este pueblo vivimos'
- Papataq tarpuniku pikullawan
'Sembramos la papa sólo con el pico'
- Kaypi tarpuyku oqa, chayta tarpuniku 'aquí sembramos la oca, eso sembramos'

4.1.4.6 Mapa del morfema -mi-m/-mi-n

En el mapa (21) observamos la distribución del morfema -mi / -n llamado atestiguativo (Cusihuamán 1976: 240), el mismo que es un enclítico de enfoque que presenta dos alomorfos: -mi y -m en la variedad ayacuchana y -mi/-n en la variedad cuzqueña; -mi para las formas que terminan en consonante, y -m o -n para las formas que terminan en vocal. En el mapa podemos observar que la forma de la variedad cuzqueña aparece con mayor frecuencia, nos referimos al alomorfo [-m] ~ [-n], pues la forma [-mi] se da en las dos variedades y no presenta ningún otro cambio en esta área. La variante [-n] es la que encontramos con mayor frecuencia en las hablas de esta zona, inclusive en Andahuaylas (capital) y en la ciudad de San Jerónimo existe mayor predominancia de la variante [-n] alternando con [-m].

Otro aspecto no menos importante es la ausencia de las nasales en algunas hablas como del morfema atestiguativo -m, -n en varias zonas del Pachachaca, pues casi ya no aparecen en final de palabra, inclusive este fenómeno se observa en el morfema de tercera persona -n en oposición a lo que ocurre en las zonas de Cuzco y Ayacucho en cuyas hablas no se presenta este proceso. La ausencia de las nasales en final de palabra se está iniciando y generalizando en algunas áreas de nuestro estudio, tanto en el habla de niños jóvenes y adultos. Al respecto cabe mencionar que esta ausencia de las nasales, al parecer, estaría provocando, al mismo tiempo, un acento agudo en final de palabra. Estos procesos hallados en distintos lugares de la zona transicional ameritan un estudio más profundo y detallado sobre el quechua de esta zona (ver algunos ejemplos en la parte que corresponde a procesos morfofonológicos).

Ejemplos:

- MaytáØ rishkanki
'¿Adónde vas?'
- Shaynata pukllan turuwaØ puqlláØ fistapi
'Así juega él con el toro, él juega en la fiesta'

4.1.4.7 Mapa del morfema -rqa / -ra

En el mapa (22) observamos la presencia del morfema de pasado *-rqa y su variante -ra en libre alternancia. Se presenta así en ambas variedades, pero lo que no se señala en la copiosa literatura sobre estas dos variedades es que la forma del pasado -ra caracteriza al tipo cuzqueño por su mayor recurrencia frente a la variante -rqa, que en la actualidad es de uso mínimo²⁴. Además, la característica principal de la variedad ayacuchana (según nuestro diagnóstico) es el uso de -rqa, por la frecuencia que presenta un hablante en su habla cotidiana. Esta afirmación se demuestra, de alguna manera, en este mapa en el cual se ve la distribución de las variantes -rqa y -ra en toda el área del Pachachaca.

El área geográfica que presenta mayor presencia de -rqa es el área comprendida desde Pampamarca (Ayacucho), siguiendo a ambas márgenes del río Pachachaca (lado oeste) hasta Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay, y al lado este hasta Chacoche (Abancay). A partir de Chacoche hasta Cachora y Huanipaca aparece sólo la forma -ra sin mayor presencia de la variante ayacuchana -rqa. Es importante mencionar que la postvelar oclusiva *q de la forma -rqa aparece en la mayoría de las hablas como fricativa [X], aunque otras hablas mantienen todavía la pronunciación oclusiva, sobre todo en el lado oeste (variedad ayacuchana). Por el contrario, en Antabamba la forma -rqa con la consonante postvelar oclusiva es muy común en todos los hablantes.

²⁴ Nos basamos en los datos recogidos por informantes cuzqueños que encontramos en el recorrido de nuestro trabajo de campo, así como otros datos de cuzqueños en la misma ciudad del Cuzco que tuvimos la oportunidad de visitar anteriormente. También Julio Calvo Pérez en su *Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño*, p. 108 refiere: "La marca -rqa del pretérito es en realidad -(q)a, faltando frecuentemente la oclusiva uvular". Sin embargo, también aquí hay algunas hablas que mantienen todavía *-rqa con mucha frecuencia, no encontrándose la variante -ra o presentándose escasamente como sucede en algunas comunidades quechuas de la provincia de Paucartambo, Cuzco; algo similar a lo que ocurre en Antabamba, Apurímac.

4.1.4.8 Conclusiones de los elementos morfológicos de diagnóstico

Como afirmamos al explicar los elementos fonológicos, los lectos de esta zona del Pachachaca presentan un comportamiento peculiar de sus segmentos fonológicos. Algo similar ocurre con los elementos morfológicos, pues en el área observamos un continuum dialectal interesante. En esta zona transicional se presentan algunos alomorfos con más frecuencia que otros, observándose, en algunas hablas, un cambio en marcha. Estos cambios obedecen al proceso de simplificación consonántica por el desgaste de que son objeto algunos segmentos que en ciertos casos llegan hasta la elisión, como ocurre con los que conforman los morfemas subordinador -pti > -Øti; inclusivo plural -chis > -chi; pasado -rqa > -ra. Con respecto al morfema progresivo [-chka] Cerrón - Palomino (1987: 148) dice: "en la actualidad dicho morfema presenta una gran variabilidad, pudiendo aparecer como -sya ~ -sha ~ -sa ~ -ska, etc. ilustrando un caso de polimorfismo bastante peculiar".

En cuanto al morfema progresivo /-chka/ que Torero señala para las zonas de Huancavelica, Ayacucho y parte de Apurímac (mitad occidental), nosotros encontramos una variabilidad peculiar en esta zona en la cual se observa hasta siete variantes morfológicas: -chka, -shka, -ska, -cha, -sha, -sya, -sa; pero las zonas más alejadas al área transicional son ajenas a estos cambios. Respecto a la forma del progresivo /-ch^ha/ encontrada por Torero (1964: 470) en la provincia de Grau, nosotros encontramos una forma parecida pero sin aspiración /-cha/ en gran parte de la zona transicional (como se precisa en los mapas para esta variante morfológica). Esta forma que aparece con frecuencia en Pampamarca (anexo de Cotaruse - Apurímac), se extiende en casi toda el área central del Pachachaca, llegando hasta Abancay y la provincia de Antabamba. En esta última zona -cha es la forma que aparece con mayor frecuencia, sobre todo en los monolingües adultos y ancianos, mientras que en los niños y jóvenes bilingües se observa la presencia de -sha, y en algunos casos, una alternancia de -cha ~ -sha ~ -sa. El morfema /-sya/ que Torero señala para la parte oriental, además de los departamentos de Cuzco, Puno, Arequipa y en algunas partes de Bolivia (*op. cit.*: 469-470), en el lado oriental de Apurímac es poco frecuente, lo opuesto de /-sha/ que es más común. Lo

que hemos observado, por nuestra parte, es que un mismo hablante presenta, en algunos casos, una alternancia de -sha y -sya, principalmente en Abancay. La variante -sya aparece con frecuencia sólo en Abancay, específicamente hacia la frontera con Cuzco en Huanipaca y Cachora. Se presenta además la alternancia -sya ~ -sha o también -sha ~ -cha; En cuanto al morfema genitivo *-pa de ambas variedades, éste se muestra más conservador en toda esta área, abarcando ambos lados del río Pachachaca. No hemos encontrado, en el habla común, las formas del genitivo -p, ni -q, a excepción de la variante -q cuzqueña explicada en el mapa (19). La forma reduplicada del genitivo -qpa es poco común, sólo se observa algunos casos en Abancay y en Antabamba. Las formas del exclusivo verbal -niku, -yku aparecen en áreas específicas de la zona transicional. En otros lectos ocurre alternancia entre -niku ~ yku y las formas del morfema atestiguativo -m ~ -n presenta una particularidad además de la frecuencia con que aparece -n en la variedad cuzqueña y en la zona que nos ocupa antes que -m. Algunos lectos de esta zona transicional tienden a la ausencia de realización nasal y en su lugar aparece un acento agudo²⁵ como en maytá rinki 'adónde vas', imatá ruwachanki '¿qué estás haciendo?'. También se observa la tendencia a la elisión de la nasal de tercera persona singular -n en final de palabra, observándose también, en este caso, el acento agudo como en chaqrata ruwá hinata 'el trabaja la chacra así'. Estos datos permiten interpretar como que el quechua sureño actual está tomando la dirección de sílabas abiertas, pues el proceso de lenición de consonantes así también lo atestiguan. En cuanto al pasado -rqa y al participial -sqa se produce en ellos la caída de la postvelar; pero hay hablas más conservadoras para *-rqa. Por ejemplo, la forma -rqa se mantiene así en gran parte de la cuenca del río Pachachaca y sólo en Abancay y áreas cercanas a ella aparece como -ra o en libre alternancia con -rqa. Lo mismo se puede decir del direccional -rqu que aparece comúnmente como -ru en Abancay. Lo contrario sucede en la provincia de Antabamba, pues -rqa y -rqu son más comunes, al igual que -rku, otra variante del morfema direccional, que aparece sólo en

²⁵ Este proceso se observa en las hablas de la zona transicional, no así en las hablas más alejadas como Antabamba, Andahuaylas y los distritos Cachora y Huanipaca en Abancay. En recientes trabajos de campo en las comunidades quechuas de Paucartambo, Cuzco, hemos notado este proceso con mucha mayor frecuencia que en la zona del río Pachachaca.

algunos ancianos monolingües. La forma -sqa aparece en toda el área como -sqa ~ -sa; también se observa la caída de la postvelar en los morfemas benefactivo -paq > -pa y futuro -saq > -sa, apareciendo las alternancias -paq ~ pa; -saq ~ -sa, respectivamente. Otro morfema que no hemos incluido como elemento de diagnóstico, pero es importante destacar, según los datos encontrados, es el morfema aditivo -pas de la variedad ayacuchana que en el cuzqueño se presenta con dos variantes -pas y -pis. En estas hablas es muy común encontrar la variante -pis antes que -pas.

4.1.5 Mapas de los elementos lexicales de diagnóstico
Cuadro lexical

	Glosa	Tipo ayacuchano	Tipo cuzqueño
1.	Ahora	Kanan	Kunan
2.	Amar, querer	Wayllu, kuyay	Khuyay
3.	Yerno	Masay	Qatay
4.	Batán	Maray	Maran
5.	Desabrido, falta de azúcar	Qamya	Q' ayma
6.	Variedad de tubérculo parecido a la oca	Maswa	Añu
7.	Frente	Urku	Mat'i
8.	Barro	Mitu	Turu
9.	Desgranar	Iskuy	Muchhay
10.	Nuera	Llumchuy	Qhachun
11.	Turbio	Putka	Q' ata
12.	Agua	Yaku	Uno
13.	Flor	Wayta	T' ika
14.	Viejo, usado (referido a las cosas)	Mawka	Thanta

4.1.5.1 Mapa de la forma lexical kanan / kunan

En el mapa (23) presentamos la forma lexical [kánan] ‘ahora’ que caracteriza a la variedad ayacuchana, y [kúnán] ‘ahora’ que caracteriza a la variedad cuzqueña. Observamos dos áreas bien diferenciadas: la primera área relativamente extensa a ambos márgenes del río Pachachaca en el cual se presentan las dos formas lexicales, con una mayor frecuencia de la forma [kúnán]. Esta área comprende desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Chacoche en Abancay (lado este del río), y hasta Andahuaylas (lado oeste del río). La segunda área comprende Abancay, siguiendo hacia la frontera con Cuzco. En Abancay, la presencia de la forma lexical [kúnán] es muy común en todos los hablantes. A excepción de Abancay, no hemos encontrado otra zona en la que se presente una sola forma lexical, pues siempre encontramos alternancia de estas dos formas lexicales.

4.1.5.2 Mapa de la forma lexical *kuyay* / *kʰuyay*

En el mapa (24) se muestra tres áreas diferenciadas en las cuales se distribuyen estas formas lexicales [kʰúyay] ‘querer, amar’ de la variedad cuzqueña y [kúyay] ‘querer, amar’ de la variedad ayacuchana. Cabe resaltar que existe otra forma lexical en el ayacuchano con este mismo significado que es [wáylluy] ‘querer, amar’, pero los hablantes no conocen esta forma, aunque en Abancay algunos ancianos usan esta forma esporádicamente. Desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Pichirhua y Circa (Abancay), se presentan [kʰúyay] y [kúyay]. La forma [kʰúyay] del cuzqueño se presenta con mayor frecuencia en Colca y Caraybamba; luego se puede apreciar que la forma [kʰúyay] va desapareciendo en algunas zonas como en Yanaca, Soraya (lado este) y Lucre al lado oeste del Pachachaca apareciendo en su lugar [kúyay] con mayor frecuencia. Pero esta desaparición de la forma lexical [kʰúyay] es principalmente en los hablantes bilingües, pues en los monolingües adultos y ancianos es muy común. En los pueblos de las zonas de transición [kʰúyay] y [kúyay] aparecen con frecuencia en todos los hablantes mostrando alternancia continua. La otra área es más conservadora para la variedad ayacuchana, pues en ella se presenta solamente la forma simple [kúyay]. En la zona de Abancay, a partir de Circa y Pichirhua, la forma común es [kʰúyay]. Hay algunos hablantes, sobre todo los niños de la misma ciudad de Abancay que tienen la la forma alternante [khúyay] ~ [kúyay], mientras que en otros sólo aparece la forma [kúyay]; es decir, parece que la generación joven, en algunas zonas, ya no está adquiriendo la forma compleja con aspiración. Similar situación observamos con las consonantes glotalizadas.

4.1.5.3 Mapa de la forma lexical masay / qatay

En el mapa (25) observamos dos áreas diferenciadas para dos elementos lexicales que no se presentan en alternancia. En la primera área geográfica se presenta [másay] 'yerno' de la variedad ayacuchana, que se extiende desde la zona de Pampamarca (Ayacucho) hasta aproximadamente Quilcaccasa; sólo a partir de esta zona observamos la presencia, en algunos hablantes, de la forma lexical [qátay] ~ [xátay] de la variedad cuzqueña. A partir de Quilcaccasa aparece la forma cuzqueña [xátay] pero generalmente con fricativización de la postvelar. Esta forma aparece hasta la zona de Abancay y Andahuaylas (lado este y oeste del río Pachachaca), pues la forma [másay] de la variedad ayacuchana no se usa ni en el lado ayacuchano como se observa en el mapa. Cabe señalar aquí que la presencia exclusiva de la forma [xátay] y en algunos casos muy esporádica [qátay], no implica que los hablantes o algunos de ellos no conozcan la forma lexical del ayacuchano [másay], pues algunos sí la conocen y saben su significado, pero lo relevante aquí es que ya no la usan²⁶. Además, en las hablas de esta zona transicional es notoria la fricativización de la postvelar oclusiva [q] a inicio de sílaba, aunque algunos monolingües mantienen la oclusiva postvelar.

²⁶ Hemos consignado en los mapas, para nuestro análisis, sólo aquellas formas que los hablantes usan y producen en su habla cotidiana.

4.1.5.4 Mapa de la de la forma lexical maray / maran

En el mapa (26) se observa dos áreas específicas en las cuales se distribuyen las formas lexicales [máran] 'batán' de la variedad cuzqueña y [máray] 'batán' de la variedad ayacuchana. La forma lexical del ayacuchano cubre un área mayor, desde Pampamarca (Ayacucho) hasta la zona de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay. Esta zona es cortada prácticamente en el lado oeste del río Pachachaca por la forma [máran] de la variedad cuzqueña, que se extiende en toda el área de Abancay (lado este del río Pachachaca), desde Chacoche y el área de Pichirhua y Huancarama (lado oeste del Pachachaca). Esta área cubre así ambos lados del río Pachacahaca para la forma lexical [máran] sin ocurrir ninguna alternancia con la forma lexical de la variedad ayacuchana [másay]. Aunque, en estas zonas, la mayoría de los hablantes conocen la forma de la variedad ayacuchana y saben su significado, no la usan.

4.1.5.5 Mapa de la forma lexical qamya / q'ayma

En el mapa (27) se muestra dos áreas específicas en las cuales se distribuyen dos formas lexicales [q'áyma] 'desabrido, faltar de azúcar' de la variedad cuzqueña y sus variantes [Xáyma] y [káyma], pero no se presenta la forma del ayacuchano [xáyma]. Es relevante señalar que la forma lexical que caracteriza a la variedad ayacuchana no se presenta en toda el área del Pachachaca y los hablantes tampoco la conocen. Las formas [Xáyma] y [káyma] aparecen comúnmente en toda el área comprendida desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Chacoche y Andahuaylas, lado este y oeste del río Pachachaca respectivamente, presentando los hablantes alternancia de estos dos elementos lexicales. Es difícil señalar con precisión el área en que aparece una de ellas porque la variación no está en áreas geográficas sino de hablante a hablante. En los pueblos de la zona transicional como Chalhuanca, Chacapunte, Santa Rosa y Casinchihua, estas formas se presentan con mucha frecuencia. En otras áreas como Quilcaccasa y Cotaruse aparece con mayor frecuencia la forma [káyma], pero en otras zonas como en Soraya y Suqus es más común la forma [Xáyma] y a veces [háyma]. En Hayu, Colca y Moseqa hemos encontrado en algunos hablantes adultos y ancianos la forma [q'áyma]. En la zona de Abancay, principalmente, desde Circa al lado este del Pachachaca y hasta Cachora y Huanipaca (frontera con Cuzco), predominan las formas [q'áyma] ~ [Xáyma], ésta última principalmente en los niños.

4.1.5.6 Mapa de la forma lexical maswa / año

En el mapa (28) observamos dos áreas geográficas en las cuales se distribuyen las dos formas lexicales [máswa] ‘variedad de tubérculo parecido a la oca’ del ayacuchano y [áño] del cuzqueño. La forma lexical [máswa] sin ninguna otra variante aparece en toda el área desde Pampamarca (Ayacucho) hasta aproximadamente Cotaruse y Pampamarca (anexo de Cotaruse en Apurímac al lado este del Pachachaca), y al lado oeste en línea recta hasta el área de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay. La otra área marcada en el mapa corresponde a la alternancia [máswa] ~ [áño] que se presenta en esta área desde Cotaruse y Pampamarca (anexo de Cotaruse). En los pueblos de las zonas de transición también aparecen estas dos formas lexicales. En el lado oeste del Pachachaca la forma [áño] es conocida por los hablantes, pero casi no la usan.

4.1.5.7 Mapa de la forma lexical *urku* / *mat'i*

En el mapa (29) se muestra tres áreas para la forma lexical [frénte] 'frente' préstamo del castellano, que se encuentra desde Pampamarca (Ayacucho) a ambas márgenes del Pachachaca hasta la zona de Pichirhua (lado oeste del río Pachachaca, parte de Abancay), y Circa al lado este del Pachachaca. En toda esta zona los hablantes no conocen un equivalente en quechua para la forma castellana 'frente'²⁷. Sólo en Quilcaccasa (lado oeste del Pachachaca) encontramos la forma lexical poco común [mósqoy] ~ [mósXoy] 'frente' en varios hablantes; en Hayu y San Juan de Chagña (lado oeste del Pachachaca) encontramos la forma lexical del cuzqueño [mát'i] en hablantes adultos y ancianos monolingües. En la zona de Huancarama y parte del área de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay aparece sólo la forma lexical [péqa] ~ [péXa] 'frente'. Esta forma lexical poco común en las variedades ayacuchana y cuzqueña aparece en estas hablas llegando hasta Andahuaylas (capital). En toda esta área del río Pachachaca los hablantes no conocen la forma lexical que caracteriza a la variedad ayacuchana [úrku] 'frente'. La otra área que se observa en el mapa corresponde a la zona de Abancay (también zona de transición) en la cual se presentan las formas [mát'i] ~ [máti], éste principalmente en niños y jóvenes bilingües. Otro aspecto importante que debemos señalar es que algunos hablantes de esta zona no conocen ninguna de las formas lexicales en quechua y sólo usan la forma castellana [frénte]. Esto nos lleva a sostener que el área en la cual se usa predominantemente la forma lexical castellana podría extenderse dentro de poco tiempo, sobre todo al lado este del Pachachaca, al habla de Abancay donde se mantiene todavía la forma lexical quechua [mát'i].

²⁷ Es importante señalar que la forma lexical [frénte] 'frente' del castellano es usada hasta por los hablantes monolingües quechuas, encontrándose sólo en algunos casos la presencia de [frinti] o [rinti]; pero no conocen un equivalente en quechua.

4.1.5.8 Mapa de la forma lexical *mitu* / *t'uru*

En el mapa (30) se muestran dos áreas en las cuales se distribuyen dos formas lexicales [mítu] 'barro' de la variedad ayacuchana y [t'úru] de la variedad cuzqueña. La forma ayacuchana [mítu] recorre toda el área del Pachachaca, desde Pampamarca (Ayacucho), siguiendo en línea recta a ambos márgenes por el río Pachachaca hasta Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay y hacia el lado este hasta Circa en Abancay. En el área central transicional se ubican por lo menos tres zonas a ambos lados del Pachachaca en las cuales se presenta frecuentemente una forma lexical muy peculiar [mít'u] parecida a la forma lexical de la variedad ayacuchana, pero con glotalización de la consonante [t]. Esta forma se encuentra estáticamente en las zonas de Pampamarca (anexo de Cotaruse, Apurímac), Hayu y Huarquiiza. La otra área que observamos en el mapa corresponde a las formas [t'úru] ~ [mítu] que se encuentran en el área de Abancay. La forma cuzqueña [t'úru] se presenta con mayor frecuencia. En los pueblos de la zona central de transición aparecen con mayor frecuencia ambas formas lexicales [mítu] y [t'úru]²⁸.

²⁸ Estas formas con glotalización poco comunes [mít'u] 'barro' y [wáy't'a] 'flor' de la variedad ayacuchana forman parte de un proceso analógico que se ha encontrado en estas hablas, donde se ha representado por similitud entre los significados de las formas cuzqueñas [t' úru] 'barro' y [t' íka] 'flor'.

4.1.5.9 Mapa de la forma lexical iskuy / much^hay

En el mapa (31) se presentan las formas lexicales [iskuy] 'desgranar' de la variedad ayacuchana y [mú^hay] 'desgranar' de la variedad cuzqueña. La forma [iskuy] aparece en toda el área del río Pachachaca, desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Abancay y Andahuaylas (lado oeste del río). La forma lexical de la variedad cuzqueña [mú^hay] prácticamente ha desaparecido en toda esta zona del Pachachaca, inclusive en Abancay donde los hablantes conocen la forma lexical y su significado, pero ya no la usan. En las otras áreas del Pachachaca (variedad cuzqueña) la forma [mú^hay] tampoco aparece.

4.1.5.10 Mapa de la forma lexical llumchuy / qʰachun

En el mapa (32) se muestran dos áreas diferenciadas en las cuales se presentan dos formas lexicales [qʰáèun] ‘nuera’ de la variedad cuzqueña con su variante [Xáèun] y [ëúnchuy] ‘nuera’ que en esta área del Pachachaca no se presenta como [ëúmèuy] que caracteriza a la variedad ayacuchana (Cerrón-Palomino 1989 y Soto 1976b).

Las formas [Xáèun] y [ëúnèuy] cubren el área desde Pampamarca hasta aproximadamente Quilcaccasa, área en la cual aparecen [qʰáèun] ~ [Xáèun]. En esta zona que comprende desde Quilcaccasa, aproximadamente, hasta Abancay y Andahuaylas (lado oeste del río Pachachaca) no aparece la forma lexical [ëúnèuy], tampoco los hablantes la conocen. Es relevante señalar que en toda esta área, a excepción de Abancay, la forma que se presenta con mayor frecuencia en las hablas es [Xáèun] ~ [xáèun]; sólo en Hayu, Sañayca y Capaya al lado oeste del Pachachaca se ha podido encontrar la forma [qʰáèun] con bastante frecuencia en los hablantes monolingües adultos y ancianos, principalmente. En el lado este del Pachachaca en Colca y Caraybamba y en los pueblos de la zona central de transición encontramos la forma [qʰáèun] con su variante [Xáèun]. Como observamos, los reflejos de /qʰ/ aparecen como las fricativas [X] ~ [x], postvelar y velar, respectivamente. Este proceso de espirantización, como ya hemos mencionado anteriormente, también se da en la oclusiva postvelar simple */q/ y en esta área este proceso se está generalizando tanto a inicio como en final de sílaba llegando a veces a producirse como [h].

4.1.5.11 Mapa de la forma lexical putka / q'ata

En el mapa (33) observamos un grupo lexical que cubre áreas específicas. Aquí es pertinente señalar que la forma [pútka] 'turbio' de la variedad ayacuchana no se conoce en toda esta área del Pachachaca. La forma [xéëi] 'turbio' aparece en un área pequeña desde Pampamarca (Ayacucho) hasta Cotaruse. El grupo lexical [xánra], [xéëi], [xónèu] 'turbio' recorre el área desde aproximadamente Cotaruse hasta Suqus y Santa Rosa en el lado este del Pachachaca y en el lado oeste hasta San Juan de Chagña, aproximadamente. Estas formas cruzan a ambos lados del Pachachaca, y algunas de las formas aparecen y desaparecen, pero luego se las encuentra en las hablas de los pueblos de la zona central de transición. Esta área del río Pachachaca actúa, a nuestro modo de ver, como un "imán", principalmente en la zona central de transición, donde las formas lexicales que recorren más o menos dispersas a los extremos confluyen en las hablas de los pueblos de la zona central de transición²⁹ tales como Chalhuanca, Chacapunte, Santa Rosa y Casinchihua, y en algunos casos en Abancay. Las formas [q'áta] ~ [xéëi] aparecen en el área desde Suqus y Santa Rosa (lado este del Pachachaca) hasta el anexo de Circa en Abancay. La otra área comprende la ciudad de Abancay (capital departamental y provincial) y siguiendo hacia la frontera con Cuzco, en Huanipaca y Cachora se encuentra con frecuencia la forma lexical [q'áta]. En el lado oeste del Pachachaca, en Pichirhua (anexo de Abancay), aparecen las formas [xénéi] ~ [xéëi] y [Xópa] 'turbio'. En la zona de Huancarama y toda el área que comprende la parte de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay aparece otro grupo lexical [Xónèu] y [xánra]; también en la zona de Matapuquio (Andahuaylas) es muy común las formas: [timína]³⁰ 'turbio' (sólo en niños), [xéëi] y [q'áta] en los adultos. Tenemos dos elementos lexicales que no son comunes en toda esta área del Pachachaca, que se ubican en áreas específicas, como son: [qópa] ~ [Xópa] 'turbio' en Pichirhua y [timína] 'turbio' en Matapuquio.

²⁹ En oposición al Abanico del Rin (Blomfield, *Lenguaje*, 1933, pp. 146-147), en donde se señala que las isoglosas características que separan al Bajo y Alto Alemán, coinciden a lo largo de su recorrido; pero que al llegar al Río Rin todas estas isoglosas se separan tomando caminos diversos, parecido a las astas de un abanico.

³⁰ Esta forma lexical que sólo aparece en los niños de esta zona requiere un mayor estudio para una explicación lingüística y quizás sociocultural del proceso.

4.1.5.12 Mapa de la forma lexical yaku / unu

En el mapa (34) se muestra dos áreas en las cuales se presenta las formas lexicales [yáku] 'agua' de la variedad ayacuchana y [únu] 'agua' de la variedad cuzqueña. La forma lexical [yáku] cubre un área extensa desde Pampamarca (Ayacucho) siguiendo a ambos extremos del Pachachaca hasta Andahuaylas (lado oeste del Pachachaca), y al lado este hasta aproximadamente el anexo de Circa en Abancay. La forma cuzqueña [únu] se extiende hasta la frontera con Cuzco, en Cachora y Huanipaca. En el área en la cual se encuentra la forma [yáku], los hablantes conocen la forma cuzqueña [únu] pero no la usan. La forma lexical [yáku] tiene un área de extensión mucho mayor, pues llega hasta la provincia de Antabamba, donde la forma predominante es [yáku]; la forma [únu] casi no se usa, aunque en algunos casos se observa una alternancia [yáku] ~ [únu].

4.1.5.13 Mapa de la forma lexical wayta / t'ika

En el mapa (35) se muestra cinco áreas específicas donde se distribuyen las formas lexicales [wáyta] 'flor' de la variedad ayacuchana y [t'íka] 'flor' de la variedad cuzqueña con la variante [tíka] sin glotalización. En la zona de Pampamarca (Ayacucho) hasta Quilcaccasa se presenta sólo la forma [wáyta]; a partir de esta zona aparece la variante [tíka] sin glotalización, y ambas formas [tíka] y [wáyta] aparecen en el área del Pachachaca hasta aproximadamente Circa y Pichirhua (Abancay). En Colca y Caraybamba, cerca de Chalhuanca, aparece con mucha frecuencia la forma cuzqueña [t'íka]. En estas áreas algunos hablantes usan sólo una forma lexical, predominantemente [t'íka] de la variedad cuzqueña y otros usan las dos formas lexicales en el habla; es decir, se presenta una alternancia. En los pueblos de la zona central de transición aparecen ambos elementos con bastante frecuencia. En las hablas de Hayu y Huarayo (lado oeste del río) hemos encontrado la forma de la variedad cusqueña con glotalización [t'íka] en algunos hablantes, ancianos monolingües, principalmente. En la zona de Abancay aparece la alternancia [t'íka] ~ [tíka] en algunos hablantes, y más hacia la frontera con Cuzco en Huanipaca y Cachora sólo se presenta la forma lexical [t'íka]. Otra área relativamente pequeña corresponde al distrito de Huancarama (lado oeste del Pachachaca) y sus anexos en las cuales se presenta sólo la forma simple [tíka]. La otra área corresponde a la zona que va desde Pacobamba hasta Tacmara frontera con Cuzco y Abancay (lado oeste), en donde también observamos las formas [wáyta] y [t'íka] ~ [tíka] que aparecen con bastante frecuencia. En Andahuaylas (capital provincial) aparece sólo la forma ayacuchana [wáyta].

4.1.5.14 Mapa de la forma lexical mawka / t^hanta

En el Mapa (36) observamos cuatro áreas diferenciadas por las formas [máwka] y [sáxsa] 'viejo, usado para la ropa' de la variedad ayacuchana, y [t^hánta] de la variedad cuzqueña.

La forma [máwka] se usa comúnmente desde Pampamarca (Ayacucho) siguiendo a ambas márgenes por el río Pachachaca hasta Suqus y Santa Rosa, aproximadamente (en el lado este del río), y hasta San Juan de Chagña (lado oeste). La otra área que observamos en el mapa comprende desde Suqus y Santa Rosa hasta, aproximadamente, el anexo de Circa en Abancay, en la cual se presenta el grupo lexical [t^hánta], [máwka] y [sáxsa]. En el área que corresponde a Abancay desde Circa aparece con mucha frecuencia [t^hánta] y en algunos hablantes [máwka]. En el lado oeste del río Pachachaca, en el área que comprende la zona de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay, desde Pichirhua, sólo encontramos la forma [sáxsa], además en Andahuaylas (capital). Por ejemplo, en Matapuquio anexo de Andahuaylas encontramos este elemento lexical con mucha frecuencia. En los pueblos de la zona central de transición aparecen sólo [máwka] y [t^hánta] como una suerte de alternancia lexical en un mismo hablante.

4.1.3.15 Conclusiones de los elementos lexicales de diagnóstico

La presentación de los mapas lexicales muestra una vez más, al igual que en el nivel fonológico y morfológico, que los lectos de esta zona representan un continuum dialectal antes que áreas diferenciadas nítidamente. Existe, pues, una variabilidad en el uso de las formas lexicales que implica también observar la variabilidad de los rasgos fonológicos, tal el uso de formas lexicales con glotalización y aspiración propias de la variedad cuzqueña: [t'íka] ~ [tíka] 'flor'; [khúyay] ~ [kúyay] 'querer', entre otras. Hay áreas en los mapas donde se observan también la presencia común de ciertos elementos lexicales que no se presentan en otras áreas y que caracterizan a los lectos de dichas zonas, por ejemplo [yáku] 'agua', [másay] 'yerno', [péqa] 'frente', entre otros. También observamos una alternancia en el uso de los elementos lexicales, característica de las variedades ayacuchana y cuzqueña, como en [t' íka] ~ [wáyta]; [kúnan] ~ [kánan]; [khúyay] ~ [kúyay]; [máran] ~ [máray], entre otros, propia de una zona transicional. Estas alternancias en el habla real de un individuo es una característica peculiar de los lectos de esta zona transicional, por lo que es apropiado usar, como recurso metodológico, las expresiones lectos mixtos, lectos puros y lectos fundidos, según sus características específicas.

4.1.6 Mapas Generales

4.1.6.1 Mapa fonológico

El mapa (37) nos muestra la distribución de todos los elementos fonológicos de diagnóstico en el área del río Pachachaca y otras zonas más alejadas (como Andahuaylas y Antabamba), donde los segmentos tienen presencia común. Los segmentos laringalizados se presentan con mayor frecuencia en la zona de Abancay (lado este del río Pachachaca) frontera con Cuzco. En el resto del área del Pachachaca estas formas aparecen esporádicamente en los hablantes y en algunas hablas aparecen en grupos lexicales que recorren ambos lados del río con sus respectivas variantes.



Esta zona transicional del río Pachachaca es una zona en la que los elementos que observamos no son estáticos, puesto que aparecen con sus variantes en diferentes áreas, tales como se ven en los mapas individuales referidos a cada elemento de diagnóstico. De allí que no se pueda señalar con exactitud las áreas específicas en las que aparecen estos segmentos fonológicos. Lo contrario ocurre principalmente en la zona de Antabamba, ya que esa zona geográfica se muestra más conservadora para algunos rasgos respecto a la variedad cuzqueña y, para otros, más innovadora. Se puede decir que los lectos de Antabamba se acercan más a la variedad cuzqueña, pero muestran ciertas características que implican un mayor cuidado a la hora de caracterizarlos. Por ejemplo, un caso particular que requiere un estudio más profundo es la presencia de glotalización en el morfema plural -nk'u en algunos hablantes ancianos, además de los morfemas direccionales -rku, -rqu que no aparecen en la zona transicional y la retención de la oclusiva postvelar tanto en final como en inicio de sílaba. Estos rasgos en Antabamba hacen algo distinto al quechua cuzqueño y obligan a una mayor atención respecto de la situación actual del quechua de estas zonas, sobre todo si se tiene en cuenta que permiten un análisis mayor de la teoría sobre la existencia o no de las oclusivas complejas en el protoquechua³¹.

³¹ Los datos encontrados, sobre todo del morfema plural con glotalización -nk'u, corresponden a tres hablantes adultos monolingües de las zonas de altura de la capital provincial de Antabamba.

4.1.6.2 Mapa morfológico

En el mapa (38) observamos la distribución de los siete elementos de diagnóstico morfológicos en el área del río Pachachaca; también observamos el desplazamiento de estos morfemas con sus variantes a otras zonas más alejadas del Pachachaca, como son las provincias de Antabamba (capital), y la provincia de Andahuaylas (capital). Como hemos visto en los mapas anteriores para cada unidad morfológica, su distribución geográfica es diversa y algunos morfemas como el progresivo -chka y el subordinador -pti presentan algunas variantes que no se encuentran en ciertas zonas. Ciertos morfemas aparecen solos en un área específica. Es relevante mencionar la importancia de algunos morfemas de las dos variedades por la frecuencia de aparición; además, porque esto nos permite ver con claridad qué elementos morfológicos y de qué variedad de quechua se presentan con mayor frecuencia y también porque nos permite observar hasta qué área llega un determinado rasgo de la variedad ayacuchana o de la variedad cuzqueña.

El siguiente cuadro nos muestra la mayor frecuencia con que se presentan las formas morfológicas de ambas variedades.

Variedad ayacuchana		A
Variedad cuzqueña		C

Subordinador	-pti	A
Progresivo	-chka	A
Genitivo	-pa	A
Exclusivo verbal	-niku	A
Tiempo pasado	-rqa	A
Atestiguativo	-n	C
Inclusivo	-chis	C

El cuadro nos muestra una mayor predominancia de las formas morfológicas de la variedad ayacuchana, pues dichas formas aparecen en un área mucho mayor en toda la zona transicional del río Pachachaca.

4.1.6.3 Mapa lexical

El mapa (39) nos muestra el conjunto de formas lexicales y su distribución en toda el área del río Pachachaca; en su mayoría estos elementos recorren áreas específicas, tal por ejemplo [yáku] y [únu] ‘agua’, [máwka] y [sáxsa] ‘viejo, usado (para la ropa)’, [ískuy] ‘desgranar’, [mítu] y [t’úru] ‘barro’, entre otros. Algunos elementos lexicales recorren el área con sus variantes apareciendo y desapareciendo en algunas zonas, como es el caso de: [xéèi] ~ [xénéi] y [qópa]~ [Xópa] ‘turbio’ en la zona central del Pachachaca y en Pichirhua y en Abancay las formas [q’áta] y [q’ónèu] ‘turbio’. En otros lugares aparecen otras formas lexicales que muestran la variabilidad que hemos visto en los mapas individuales para cada elemento de diagnóstico. Algunas formas lexicales han desaparecido: [pútka] ‘turbio’, [úrku] ‘frente’ de la variedad ayacuchana y [múèʰay] ‘desgranar’ del cuzqueño. Se ha encontrado también otras formas: [timína] ‘turbio’ en Matapuquio (Andahuaylas) , pero sólo en los niños, y [péqa] ~ [péXa] ‘frente’ en Pichirhua, Huancarama y algunas áreas de Andahuaylas frontera con Cuzco y Abancay.

4.1.6.4 Mapa que muestra el área de expansión de las variedades ayacuchana y cuzqueña en la zona transicional

En este mapa queremos precisar lo siguiente:

1. Los elementos fonológicos, morfológicos y lexicales propios de estas variedades que se encuentran a uno y otro lado de la frontera dialectal.
2. La variedad de quechua que predomina en estas hablas según su área de expansión.

Para (1) según el mapa señalamos que las formas fonológicas de la variedad cuzqueña que se encuentran con frecuencia en la zona Ayacuchana son: /p'/, /k'/, /q'/ y /p^h/, /k^h/, /q^h/; los morfemas progresivo -sha, inclusivo plural -chis, -subordinador -qti y atestiguativo -n y las formas lexicales con los segmentos fonológicos señalados. Los elementos de la variedad ayacuchana que son más comunes al otro lado del río son: las formas fonológicas simples /p/, /t/, /è/, /k/ y /q/ con mayor ocurrencia en algunas hablas; los morfemas exclusivo verbal -niku, inclusivo plural -chik con poca frecuencia de uso, genitivo -pa, subordinador -pti, también con poca frecuencia y el pasado -rqa antes que -ra, pues se observa más bien un proceso de simplificación consonántica en los morfemas sufijos; las formas lexicales yaku 'agua', wayta 'flor', maswa 'variedad de tubérculo', punchaw 'día', entre otras.

Para (2) se observa en el mapa que la variedad ayacuchana tiene un área de mayor extensión en la zona transicional, pues hay hablas en el lado cuzqueño donde no aparecen con frecuencia los segmentos complejos; además son más recurrentes las formas morfológicas y lexicales de la variedad ayacuchana ya mencionadas.

Sin embargo, tales características no permiten señalar con exactitud si en el lado este se habla la variedad cuzqueña o si en el lado oeste se habla la variedad ayacuchana. Más bien se puede afirmar que las hablas de esta zona transicional, a ambos lados del río Pachachaca, tienen influencia de ambas

variedades y, por lo tanto, presentan características específicas: unas más cercanas al tipo ayacuchano y otras más cercanas al tipo cuzqueño.

Finalmente, este mapa permite visualizar en forma más precisa, por áreas geográficas, la distribución de los elementos característicos de ambas variedades que se presenta en los mapas individuales y generales.

4.2 Algunos procesos Fonológicos

4.2.1 Innovaciones de la variedad cuzqueña - proceso de debilitamiento de consonantes

El proceso fonológico de desgaste de las consonantes en final de sílaba, también llamado proceso de debilitamiento o lenición, que es característico de la variedad cuzqueña se está generalizando en esta área del río Pachachaca, pues se presenta tanto en el área de la variedad ayacuchana (lado oeste del Pachachaca), como en el área de la variedad cuzqueña (lado este del Pachachaca). Las formas lexicales más frecuentes en las que se presenta este proceso de desgaste son:

[pú èka]	→	[pú ška]	'huso'
[èá kra]	→	[èá xra]	'cementera'
[wá kra]	→	[wá xra]	'cuerno'
[á èka]	→	[á ška] ~ [á ska]	'bastante'
[kítku]	→	[kísku]	'estrecho, angosto'
[qam]	→	[qan]	'tú'
[kímsa]	→	[kínsa]	'tres'
[wíksu]	→	[wíxsu]	'chueco'
[kípèan]	→	[kífèan] ~ [kíspa]	'higado'
[máškay]	→	[máskay]	'buscar'
[èú kèa]	→	[èú xèa]	'cabello'

4.2.2 Procesos de Depalatalización

El cambio de [ë] en [l] característica actual de la variedad cuzqueña, también se está generalizando en toda el área del Pachachaca. Además se observa un proceso generalizado de depalatalización que afecta a otras consonantes (como hemos visto en el cuadro anterior); inclusive este proceso aparece con mucha frecuencia en los sufijos como una forma de simplificación consonántica.

[áëqo]	→	[álqo]	'perro'
[qóëqe]	→	[qólqe]	'dinero'
[qéëqay]	→	[qélqay]	'escribir'
[kúëku]	→	[kúlku]	'tortola'
[ëúëpi]	→	[ëúlpi]	'variedad de maíz'
[miëwa]	→	[mílwa]	'lana de alpaca'
[miëma]	→	[mílma]	'lana de oveja'
[súëka]	→	[súlka]	'hermano menor'
[miëka]	→	[míška]	'primera siembra'
[káñay]	→	[kánay]	'quemar'

No hemos encontrado depalatalización de [ë] en:

[túëpa]	'fogón'
[áëpa]	'tierra'
[èáëwa]	'pescado'

Hemos encontrado el cambio de [ë] en [l] en inicio de sílaba.

[áëin]	→	[álin]	'bien, bueno'
[ëúxsiy]	→	[lúxsiy]	'salir'
[ëúmpay]	→	[lúmpay]	'suave'

Ejemplos:

- Alin alin kaniku
'Estamos muy bien' (Toraya).
- "... luqsimuskaØtin chika amus kasqa..."
'... cuando él salía la muchacha llegaba' (parte de un relato recogido en Huancarama).
- Lumpay lumpay, sumaqchan mantakunaqa
'las mantas son bonitas y suaves' (Lucre).

4.3 Otros procesos fonológicos

4.3.1 Sonorización de /q/

El proceso de sonorización, que en otras variedades de quechua existe en forma relativamente generalizada, es reciente en esta área del río Pachachaca y se está iniciando en varias zonas como en Quilcaccasa, Pichirhua y Huancarama, pero no es común en estas hablas.

La sonorización de la postvelar /q/ sólo se realiza en interior de palabra.

Ejemplos:

- Qéngo qéngo ñan
'camino con curvas'
- Tugachani niniku

‘decimos tugachani (escupir)’

- Qapargachan warma
‘el niño está gritando’

4.3.2 Elisión de /h/

Este proceso de caída de la consonante /h/ se ha iniciado en algunas áreas del Pachachaca. Algunas hablas mantienen intacto este fonema, principalmente en los ancianos varones y mujeres.

Ejemplos:

[hámuy]	[ámuy]	‘venir’
[hátun]	[átun]	‘grande’
[hu èáyoq]	[uèáyoq]	‘con culpa’
[huk]	[uk], [uX]	‘uno, una’

4.4 Procesos morfológicos

4.4.1 Proceso de simplificación consonántica

Hay un proceso de simplificación consonántica que se presenta en los sufijos.

El sufijo del progresivo se presenta así:

-chka > -shka > -ska

En el área de nuestro estudio la primera forma ya casi no aparece. Las dos últimas variantes morfológicas son las más frecuentes.

También hemos encontrado que en algunos niños el sufijo progresivo del tipo cuzqueño -sha (Antabamba) se presenta como:

-sha > -sa

Un caso particular dentro del proceso de simplificación consonántica y, en general, de depalatalización lo encontramos en el área de **Hayu** (lado oeste). La simplificación del sufijo interrogativo-negativo -chu se presenta como:

-chu > -su³²

Ejemplos:

- manaraq-**su** turuta apanki
'¿Todavía no has llevado el toro? (a la siembra)'
 - manaraq mamá
'Todavía señora (con respeto)'
 - ima manaraq-**su** apanki
'¿Y por qué no lo llevas todavía?'
- (Estos ejemplos corresponden a una conversación informal de dos hablantes monolingües que se iban a la chacra).

En **Lucre** se encontró algo similar:

- platuta niykitaq-**su**
'¿Creo que te he dicho que me alcances el plato?'
 - platuta niykitaq-**chus**
'¿Creo que te he dicho que me alcances el plato?'
- (Estos ejemplos fueron recogidos de una conversación informal)

Respecto a estos ejemplos la forma -su podría ser también el enclítico de enfoque dubitativo -suna/-sina (Cusihuamán 1976: 240-247). Así lo interpreta también Andrés Chirinos (comunicación personal); más bien la forma -chus sería el interrogativo negativo -chu más el enclítico -s de la forma cuzqueña.

La informante nos explicó que la segunda forma es la misma que la primera (se puede decir de las dos formas). Estos datos los hemos encontrado en adultos, ancianos y jóvenes monolingües y bilingües.

Un caso de simplicación consonántica frecuente es el que ocurre en algunos morfemas como el subordinador -**pti** y -**qti** y los morfemas de tiempo -**sqa**

³² Un proceso parecido pero con mayor frecuencia hemos encontrado en los recientes trabajos de campo realizados en algunas comunidades de la Provincia de Paucartambo, Cuzco, 2002; 2003.

(pasado narrativo) y **-saq** (futuro), los cuales sufren la caída de la primera, segunda y última consonante, respectivamente.

Subordinador - pti y -qti

Este morfema se presenta comúnmente en un hablante con la siguiente variante (vista en el mapa de elementos de diagnóstico).

-pti ~ -xti ~ -sti ~ -hti ~ -Øti

La elisión de la primera consonante del morfema subordinador se presenta con mucha frecuencia en el área de nuestro estudio.

Elisión de /q/

Se presenta frecuentemente en los sufijos de tiempo pasado narrativo **-sqa** y futuro **-saq**.

Ejemplos:

- chaynata ruwasØa runa
'así había hecho el hombre'
- panarpasaØ, alquta
'voy a pegar al perro'

4.4.2 Elisión del morfema de 3.ª persona singular -n³³

El proceso de elisión del morfema de tercera persona se está generalizando en algunas hablas y esto produce también un cambio en el patrón acentual común de la palabra quechua, el cual recae en la última sílaba.

³³ En el reciente trabajo de investigación de Liliana Sánchez, *The Bilingual Acquisition of Pronominal Objects* (inédito) en las zonas de Wayku y Lamas (San Martín), y Ulcumayo (Junín) se ha encontrado también, en los niños monolingües y bilingües y en algunos adultos bilingües, la elisión del morfema de 3.ª persona -n en final de palabra con la consecuente modificación del patrón acentual en final de palabra. También Sichra, Inge (2003), encuentra una variable morfológica con la elisión del sufijo acusativo -ta produciendo una modificación en el patrón acentual común de la palabra quechua en la última sílaba.

Este morfema se elide principalmente en posición final de palabra.

- Hina kaqtinyá warmipis puríØ riki
'La situación cuando está así (difícil) la mujer también sale a trabajar'
- Suwa maqáØ alquchayta
'El ladrón pega a mi perro'
- warma imakunata ruwáØ
'¿Qué hace el niño?'

También se observa la ausencia del atestiguativo **-n ~ -m**

- huqkunaña aswan dueño rikurimusháØ
'Ahora ya está apareciendo otro dueño'
- imatáØ ruwashkanki kaypiri
'¿qué estás haciendo aquí?'

CONCLUSIONES

1. Hemos comprobado que el quechua de la cuenca del río Pachachaca, en el departamento de Apurímac, se caracteriza por presentar un conjunto de tipos lectales, tales como: lectos mixtos, lectos puros y lectos fundidos o fusionados con rasgos propios de las variedades ayacuchana y cuzqueña, tanto fonológicos, morfológicos y lexicales, pues así lo demuestran los datos que hemos obtenido.
2. Si bien es cierto que el río Pachachaca es una frontera natural importante donde se observa un continuum dialectal interesante, existen elementos de la variedad ayacuchana que se distribuyen con mucha más frecuencia en el lado este del río correspondiente a la variedad cuzqueña como son: los morfemas exclusivo verbal *-niku*, pasado *-rqa* antes que *-ra*, formas lexicales como: *yaku* 'agua', *mitu* 'barro', *iskuy* 'desgranar' y *punchaw* 'día'. Algunas de estas formas se encuentran en áreas más distantes de la zona transicional, como es el caso de *yaku* 'agua' que se halla en la provincia de Antabamba con alta frecuencia; mientras que *unu* 'agua' de la variedad cuzqueña se encuentra igualmente con alta frecuencia en Abancay, así como *punchaw* 'día' en Cachora. Con respecto al morfema de persona inclusivo plural *-chik* del ayacuchano, prácticamente ha desaparecido; mientras que el morfema *-chis* de la variedad cuzqueña aparece con mayor frecuencia en toda la zona transicional; incluyendo a Antabamba, Andahuaylas, San Jerónimo y Pampamarca (Ayacucho). Este morfema presenta un polimorfismo peculiar en todas estas hablas, pues aparece como las variantes: *-chik*, *-chis*, *-chiX*, y *-chiØ*.
3. Hemos comprobado que los pueblos más importantes de la zona central transicional, como son: Chalhuanca, Chacapuente, Santa Rosa y Casinchihua, presentan características peculiares de lectos mixtos, pues los hablantes del quechua presentan alternancia en el habla de los segmentos complejos y simples; además en estas zonas las consonantes oclusivas complejas aparecen con mayor frecuencia. Los lectos "puros" que

se distribuyen en los límites de los lectos mixtos son hablas más conservadoras para la variedad ayacuchana, pues el desgaste de algunas consonantes oclusivas en final de sílaba recién se está iniciando y las formas ayacuchanas son más recurrentes. Los lectos fundidos en cuyas hablas se da la fusión de las oclusivas en fricativas en final de sílaba se distribuyen en la zona de Abancay. Aunque este proceso se da en casi toda el área transicional, aquí el proceso ya ha finalizado.

4. El fonema */q/ postvelar oclusivo sordo es de articulación fricativa en todos los contextos en casi toda el área del Pachachaca como sucede en la variedad ayacuchana. Sin embargo, hay hablas que mantienen todavía la pronunciación oclusiva en inicio de sílaba; así se da inclusive en la zona de Abancay, puesto que encontramos algunos hablantes adultos y ancianos monolingües y bilingües que producen la oclusiva postvelar sorda. Por el contrario, en la zona de Antabamba el fonema /q/ se presenta oclusivo tanto en inicio como en final de sílaba, específicamente en algunos ancianos monolingües quechuas. Algo similar ocurre con el fonema */k/, pues en algunas hablas se mantiene oclusivo en final de sílaba o se observa un proceso incipiente de espirantización.
5. Hemos comprobado que los rasgos de glotalización y aspiración propios de la variedad cuzqueña se están perdiendo en esta área del Pachachaca, sobre todo en los niños y jóvenes bilingües. Hay formas lexicales que tenían glotalización y aspiración que se producen sin estos rasgos, son ejemplos: **t' ika** 'flor', **ch'áki** 'seco', **q'ayma** 'desabrido' que se pronuncian: [tíka], [èáki] y [xáyma] respectivamente; y [t^háspi] 'sacudir', [t^húniy] 'derrumbar' que se pronuncian [táspi], [túniy] respectivamente. Esto se observa inclusive en Abancay y en la frontera con Cuzco en Cachora y Huanipaca.
6. Hemos comprobado que los rasgos que caracterizan a la variedad cuzqueña como las consonantes laringalizadas (aspiradas y glotalizadas), se encuentran en gran parte del río Pachachaca a ambas márgenes y se

presentan en algunas zonas con mayor frecuencia que en otras, inclusive algunos elementos aspirados se encuentran en Pampamarca (Ayacucho). También en esta zona del Pachachaca se presentan los procesos fonológicos propios del tipo cuzqueño como el desgaste de consonantes en final de sílaba, depalatalización de [è] y otras consonantes como [è], [š] y [ñ]. Además se da el proceso de simplificación consonántica como se pueden constatar en el progresivo -chka, subordinador -pti, incluso plural -chik del tipo ayacuchano, que se presentan como -shka ~ -ska ~ -cha ~ -sa, -xti ~ -sti ~ -hti, -chi, respectivamente. En algunos casos el morfema subordinador se presenta como la variante -Øti. Además, hay algunas hablas que no presentan desgaste de alguna de sus consonantes en final de sílaba, más bien lo que se observa es el inicio de este proceso.

7. A la luz de los datos encontrados en esta zona transicional, podemos interpretar lo que sucede en esta zona como el producto de la intersección de diferentes ondas de innovación oriundas de diferentes centros, algunas del este (variedad cuzqueña), algunas del oeste (variedad ayacuchana) y algunas hablas locales. Si es así, habría que sostener o postular, tentativamente, la existencia de las oclusivas complejas (consonantes aspiradas y glotalizadas) en el proto-quechua. Esta interpretación nos permite señalar, que la lengua originaria sureña y la zona ayacuchana actual tenían las oclusivas complejas; además de que algunas hablas de la “tercera área”, con las precisiones señaladas en nuestro estudio, son las más conservadoras, no habiendo sido alcanzadas ni por las innovaciones cuzqueñas (lenición en final de sílaba) ni por las ayacuchanas (pérdida de consonantes complejas).

RECOMENDACIONES

1. Debido a los límites de tiempo y a aspectos propio de nuestros objetivos de estudio, no hemos profundizado el estudio de hablas donde existen las oclusivas complejas como por ejemplo, las zonas de Tacmara, Huancarama, Matapuquio y Huascatay en lado oeste (variedad ayacuchana); además, algunas zonas de Antabamba permite ver un quechua distinto a la zona transicional, sobre todo en la presencia de consonantes complejas y de la retención de la oclusiva postvelar tanto a inicio como en final de sílaba. El estudio de estas hablas podría dar lugar a una mayor comprensión de lo que sucede en la zona transicional del Pachachaca y del quechua sureño en general.
2. Antabamba es una zona donde hemos encontrado ciertos morfemas que no se presentan en el área del Pachachaca. **-rku, -rqu**, morfemas direccionales y de pasado, en otras zonas aparecen sin la consonante central postvelar, pero aquí se presentan con bastante frecuencia. Una investigación lingüística en esta área y en muchas otras del departamento de Apurímac, como en Grau y Cotabambas, según algunos datos en el trabajo de campo, podrían aportar más luces sobre diferentes aspectos de la lingüística quechua.

BIBLIOGRAFÍA

Adelar, Willem F. H.

1982a “Características del Quechua de Pacaraos”, en **Aula Quechua**, Lima, Ediciones Signo Universitaria pp.19-33.

1982 b “Léxico del Quechua de Pacaraos”, Lima, CILA Universidad Nacional Mayor de San Marcos, **Documento de Trabajo N° 45**.

Alvar, Manuel

1996 **Manual de dialectología hispánica. El español de España**. Barcelona: Editorial Ariel, S.A

Bloomfield, Leonard

1964 **Lenguaje**. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Departamento de Publicaciones Lima-Perú.

Briggs, Lucy T.

1993 **El idioma aymara: variantes regionales y sociales**. La Paz: Ediciones ILCA.

Calvo Pérez, Julio

1993 **Pragmática y Gramática del Quechua Cusqueño**. Monumenta Lingüística Andina. Cusco-Perú: CERA Bartolomé de Las Casas.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1979 “La Primera Persona Posesora-Actora del Protoquechua”, en **Lexis**, Vol.III, N° 1 pp. 1-39.

1987 **Lingüística Quechua**. Cusco: CERA Bartolomé de Las Casas.

1989 **Quechua Sureño Diccionario Unificado Quechua - Castellano, Castellano - Quechua**. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.

1994 **Quechumara**. La Paz: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado.

2000 **Lingüística Aimara**. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.

- 2003 **Lingüística quechua**. Cuzco: CERA Bartolomé de Las Casas, 2.^a edición.
- Corder, S. Pit
- 1992 “La variabilidad de la lengua”. En **introducción a la lingüística aplicada**. México: Editorial Limusa, S.A. traducción de Ana María Maqueo, pp. 49-65.
- Cusihuamán, Antonio
- 1976a **Diccionario Quechua Cuzco - Collao**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1976b **Gramática Quechua Cuzco - Collao**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Chambers, J. K. y Peter Trudgill
- 1994 **La dialectología**. Traducción Carmen Morán González. España: Visor Libros.
- Chirinos, R. Andrés
- 2001 **Atlas lingüístico del Perú**. Cuzco: Ministerio de Educación, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Gálvez A., Isabel
- 1990 **Quechua Ayacuchano**. Primer Curso. Primera Edición. Lima: Editorial Extramuros.
- Gleason, H. A. Jr.
- 1955 **An Introduction to Description Linguistics**. Printed in the United States of America.
- Heger, Klaus
- 1980 “Relaciones entre lo Teórico y lo Empírico en la Dialectología”. Universität Heidelberg, pp. 1-26. En: **Lexis, Vol. IV, Nº 1**.
- Landerman, Peter
- 1994 “Glottalization and Aspiration in Quechua and Aymara, Reconsidered”. En COLE, Peter *et al.* (Comps): **Languages in the Andes** pp.332-378.

- Mannheim, Bruce
- 1991 **The language of the Inca Since the European Invasion.** University of Texas Press, Austin.
- 1990 “Cronología relativa de la lengua y literatura quechua cusqueña”. En **Revista Andina**. Año 8, pp. 139-174.
- Milroy, Lesley
- 1987 **Observing and Analysing Natural Language, A Critical Account of Sociolinguistics Method**, Series: *Language in Society* (Oxford , England): 12.
- Parker, Gary J.
- 1963 “La clasificación genética de los dialectos quechuas”. En **Revista del Museo Nacional, XXXII**, pp. 241 - 252.
- 1965 **Gramática del Quechua Ayacuchano**. Lima: Plan de Fomento Lingüístico de la Univ. Nac. Mayor de San Marcos.
- 1969a “Comparative Quechua Phonology and Grammar I: Classification”, en **Working Papers in Linguistics, N° 1/1**, Hawaii, Department of Linguistics of University of Hawaii - Honolulu, pp.65-87.
- 1969b “Comparative Quechua Phonology and Grammar II: Proto-Quechua Phonology and Morphology”, en **Working Papers in Linguistics N°**, Department of Linguistics of University of Hawaii-Honolulu, pp. 123-147.
- 1969c “Comparative Quechua Phonology and Grammar III: Proto-Quechua Lexicón”, en **Working Papers in Linguistics N° 1/4**, Department of Linguistics of University of Hawaii-Honolulu, pp.1-61.
- 1969d “Comparative Quechua Phonology and Grammar IV: The Evolution of Quechua A”, en **Working Papers in Linguistics, N°9**, Hawaii, Department of Linguistics of University of hawaii-Honolulu, pp. 149-204.
- 1971 “Comparative Quechua Phonology and Grammar V: The Evolution of Quechua B”, en **Working Papers in**

- Linguistics**, N°3/3, Hawaii, Department of Linguistics of University of Hawaii-Honolulu, pp.45-109.
- 1972 **Sobre la unidad de la lingüística histórico-comparativa y la dialectología**. Traducción de inglés de Rodolfo Cerrón-Palomino. Lima, UNMSM: CILA, Documento de Trabajo N° 2.
- 1976a **Diccionario Quechua Ancash-Huailas**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1976b **Gramática Quechua Ancash-Huailas**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Pineda B., Edith
- 1994 **Aspectos de la fonología del Quechua de Huancapón** Lima, 108 p., Tesis de Licenciatura UNMSM. Facultad de Letras.
- Romaine, Suzanne
- 1996 **El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística**. Traducción: Julio Borrego Nieto. España: Editorial Ariel.
- Rostworowski, María
- 1999 **Historia del Tahuantinsuyo**, 2.^a ed. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1997 **Pachacútec y la Leyenda de los Chancas**, 1.^a ed. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Rowe, John Howland
- 1950 "Sound patterns in three inca dialects". En **LJAL**, **16: 3**, pp. 137-148.
- Sánchez, Liliana
- 2000 **The Bilingual Acquisition of Pronominal Objects** (inédito).

- Santo Tomás, Domingo de
 1995 **Grammatica o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú.** Monumenta Lingüística Andina/5. Cuzco: CERA Bartolomé de Las Casas.
- Sichra, Inge
 2003 **La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba.** Bolivia: Plural Editores; PROEIB Andes.
- Sola, Donald F.
 1976 **Gramática del Quechua de Huánuco** Tesis Doctoral, Traducida por Augusto Escribens T. UNMSM. Plan de Fomento Lingüístico.
- Solís F., Gustavo
 1976 **Zonificación Dialectal del Quechua de la Provincia de Bolognesi-Ancash.** Tesis Doctoral.
 1979 **El fonema postvelar y sus efectos coarticulatorios.** Lima. CILA de la Univ. Nac. Mayor de San Marcos.
- Solís Fonseca, Gustavo y Jorge Chacón Sihuay
 1989 **Lingüística y Gramática Runasimi-Chanka.** Lima: UNESCO-AGFUND/Ministerio de Educación.
- Soto, Clodoaldo
 1976a **Gramática Quechua: Ayacucho-Chanca.** Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
 1976b **Diccionario Quechua: Ayacucho-Chanca.** Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- Torero, Alfredo
 1964 “Los dialectos quechuas”, en **Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, N°2.** lima, pp.446-478.
 1968 “Procedencia geográfica de los dialectos quechua de Ferreñafe y Cajamarca”, en **Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, N°3-4.** Lima, pp.291-315.

- 1970 “Lingüística e Historia de la Sociedad Andina”, en **Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, Nº 3-4**. Lima pp.244-261.
- 1970 “Lingüística e Historia de la Sociedad Andina”, resumen presentado como ponencia al **XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, Lima, 1970**.
- 1974 **El quechua y la historia social andina**. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- 2000 “El Marco Histórico-Geográfico en la Integración Quechua-Aru”, en **Revista de la Unidad de Investigaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas UNMSM- Escritura y Pensamiento año III Nº5 2000**. pp.9-57.
- 2003 **Idiomas de los andes. Lingüística e historia**. Lima: IFEA, Editorial Horizonte.
- Taylor, Gérald
- 1979 **Diccionario Normalizado y Comparativo Quechua: Chachapoyas Lamas**. Paris: L'Harmattan.
- 1984 “Yauyos; un microcosmo dialectal quechua”, en **Revista Andina Nº 5/1**, Cusco, pp.121-146.
- 1994 **Estudios de dialectología quechua (Chachapoyas, Ferreñafe y Yauyos)**. Lima: Ediciones Universidad Nacional de Educación.
- Wölck, Wolfgang
- 1977 “Un Problema Ficticio: ¿Lengua o Dialecto Quechua?”. En **Lexis, Vol., Nº 2**, Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 151-162.

Anexo

Encuesta sociolingüística para la elección de los informantes

1. Departamento
Apurímac () Ayacucho ()
2. Provincia.....
3. Distrito.....
4. Anexo.....
5. Ocupación.....
6. Edad del encuestado.....
7. Sexo.....
8. Grado de instrucción.....
9. Lugar de nacimiento.....
10. Lugar de nacimiento de los padres.....
11. Viaja a:
Capitales de distrito.....
Capitales de provincia.....
Capitales de departamento.....
A otros lugares.....

Lenguas que habla

12. ¿Habla quechua? Sí () No ()
13. ¿Comprende quechua? Sí () No ()
14. ¿Habla castellano? Sí () No ()
15. ¿Comprende castellano? Sí () No ()

Quechua

16. ¿Desde cuándo empezó a hablar quechua?
Menos de 3 años
Más de tres años
De 8 a 12 años
De 15 a más años

Castellano

17. ¿Desde cuándo empezó a hablar castellano?
Menos de 3 años
Más de tres años

De 8 a 12 años

De 15 a más años

18. ¿Dónde habla más quechua?

Casa

Chacra

Fiesta

Pueblo

Ciudad

Iglesia

Viaje

Escuela

19. ¿Con quiénes habla más quechua?

Con sus familiares

Con sus amigos

Con visitantes

20. ¿Dónde habla más castellano?

Casa

Chacra

Fiesta

Pueblo

Ciudad

Iglesia

Viaje

Escuela

21. ¿Con quiénes habla más castellano?

Con sus familiares

Con sus amigos

Con visitantes

Anexo

Cuestionario de elementos fonológicos, morfológicos y lexicales de diagnóstico

Se empieza pidiendo que cuenten sobre la siembra de la papa o del maíz, luego se les pide que hablen sobre la historia de su pueblo y una fiesta o costumbre típica del lugar.

Cuestionario fonológico

I. Para glotales (/p'/, /t'/, /è'/, /k'/, /q'/)

a) /p'/

¿Cómo se dice?

a.1 A una mujer joven, soltera (p'asña)

a.2 Cuando la comida está guardada, agria (puchq'u)

a.3 Envolver, tapar alguna cosa (p'istuy)

b) /t'/

b.1 Lavo la ropa (t'aqsay)

b.2 El plato está con hueco (t'uqu)

b.3 Algo está inclinado, para un costado (t' iksu)

c) /è'/

c.1 El río está seco, hay sequía (ch' aki)

c.2 El agua está limpia, cristalina (ch' uya)

c.3 Un lugar tranquilo, silencioso, sin gente (ch' in)

d) /k'/

d.1 La cresta del gallo (k'akara)

d.2 Cuando una persona es jorobada (k'ukchi)

d.3 Camino angosto, estrecho donde es difícil pasar (k' ikllu)

e) /q'/

e.1 A la persona sin zapatos, con los pies descalzos (q' ala)

e.2 La papa verde por el sol (q' uyu)

e.3 A un camino con muchas curvas (q' inqu)

II. Para aspiradas (/ph/, /th/, /chh/, /kh/, /qh/)

f) /ph/

f.1 Cuando la papa se revienta al cocinarse (phata)

f.2 Cuando el cielo está nublado (phuyu)

f.3 Cuando una persona está molesta (phiña)

g) /th/

g.1 La ropa vieja que ya no sirve (thanta)

g.2 La saliva, cuando una persona escupe (thuqay)

g.3 Cuando la carne se fríe, se tuesta (thiqtiy)

h) /ch/

h.1 Algo que está roto, quebrado en pedacitos (Chhalluy)

h.2 Al resfrío (chhulli)

i) /kh/

i.1 Cuando la sogá está amarrada, tiene muchos nudos (khipu)

i.2 Un pueblo que está muy lejos (kharu)

i.3 Cuando una madre quiere mucho a su hijo (khuyay)

j) /qh/

j.1 Una persona que tiene mucho dinero (qhapaq)

j.2 Al choclo tierno y fresco (qhulla)

j.3 Cuando se frota, se limpia alguna cosa sobando fuerte (qhituy)

Para ver el desgaste de las consonantes en final de sílaba

¿Cómo dice?

Ala

Rápido

Hilar (huso)

Sementera

Cuerno

Tres

Para ver el cambio de la [ll] en [l]

Perro

Almacén

Collar

Dinero

Escribir

Lana

Falda, regazo

Cuestionario morfológico

Se le pide al informante que narre una historia sobre su pueblo.

Subordinador -pti/-qti

¿Cómo dices?

- a. Cuando llegues al cerro, buscas nuestra oveja
- b. Si tienes hambre, prepárate tu comida
- c. Comeremos cuando llegue tu mamá

Progresivo -chka/-sha

- d. ¿Qué estás haciendo?
- e. ¿Adónde vas?
- f. Ya nos estamos yendo

Inclusivo -chik/-chis

- g. Nosotros somos de este pueblo
- h. Ellos son así, nosotros somos distintos
- i. Nosotros hacemos la fiesta en el mes de agosto

Exclusivo -niku/-yku

- j. Nosotros nos vamos a trabajar a la chacra
- k. Nosotros vamos a cocinar lagua (sopa de maíz o de trigo)
- l. Nosotros vamos a traer agua

Genitivo -pa -p/-q

- ll. Ésa es la casa de mi abuelo
- m. Es la comida de mi hijo
- n. El ganado es de mi padre

Enclítico -mi, -m/-mi, -n

- o. No quiero nada
- p. ¿Adónde vas?
- q. ¿Cómo estás?

Pasado -rqa/ra

- r. Así era antes
- s. Antes la vida en el pueblo era mejor
- t. Así me contaron mis abuelos

Cuestionario lexical

¿Cómo dice?

1. Ahora
2. Amar, querer
3. Yerno
4. Batán
5. Día
6. Volar, saltar, correr
7. Desabrido, falta de azúcar
8. Variedad de tubérculo parecido a la oca
9. Frente
10. Barro
11. Desgranar
12. Nuera
13. Turbio
14. Agua
15. Flor
16. Viejo, usado (referido a las cosas)